

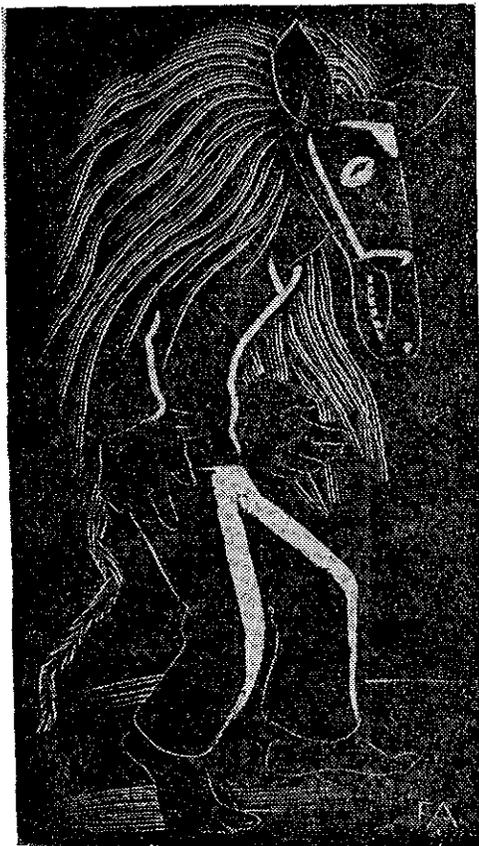
EL TEATRO CALLEJERO NICARAGUENSE

# EL GÜEGÜENSE

o

# MACHO - RATON

COMEDIA-BAILETE ANONIMA DE LA EPOCA COLONIAL



Xilografía de Amighetti

## Personas

Güegüence (viejo)  
 Don Forcico (su hijo)  
 Don Ambrosio (su hijo)  
 Gobernador Tastuanes  
 Alguacil Mayor  
 Escribano Real  
 Regidor Real  
 Doña Suche-Malinche  
 Macho-Ratón  
 Macho-Moio  
 Macho-Gujaqueño  
 Dos Damas

(La música es de violín, pito y tambor)

## I ORIGINAL DEL GUEGUENCE

Copia literal del manuscrito castellano-nahoa,  
del archivo del  
**Dr. EMILIO ALVAREZ**

- (Se da principio bailando, y habla el)
- Alguacil—Matateco Dio mispiales, Señor Gobernador  
Tastuanes
- Gobern—Matateco Dio miscuales quilis no pilse Capi-  
tán Alguacil Mayor ya tiguála neme?
- Alguacil—Mascamayagua Sor Gob Tastuanes  
(Dan vuelta bailando y habla el)
- Alguacil—Matateco Dio mispiales, Señor Gobernador  
Tastuanes
- Gobern—Matateco Dio miscuales quilis no pilse Capi-  
tán Alguacil Mayor; no pilces simocague campamento  
Señores principales, sones, mudanzas, velancicos necana  
y paltechua linar mo Cabildo Real En primer lugar tecetales  
seno mesa de oro, seno carpeta de bordado, seno tintero de  
oro, seno pluma de oro, seno salvadera de oro, y no mas hemo  
papel blanco y paltechua sentar mo Cabildo Real (Dan vuelta  
bailando y habla el)
- Alguacil—Matateco Dio mispiales, Señor Gobernador  
Tastuanes
- Gob—Matateco Dio miscuales quilis no pilces Capitán  
Alguacil Mayor
- Alguacil—Ya lichua linar mo Cabildo Real En primer  
lugar tecetales seno mesa de oro, seno carpeta de bordado,  
seno tintero de oro, seno pluma de oro, seno salvadera de oro,  
no más hemo papel blanco y paltechua sentar mo Cabildo Real
- Gob—No pilces Cap Alg Mr simocagüe campamento  
Sres principales sones, mudanzas, velancicos necana y  
paltechua seno la ronda quiquimangua licencia galagua mo  
provincia real
- Alg—Mascamayagua Sor Gob Tastuanes Matateco  
Dio mispiales Srs principales sones, mudanzas, velancicos  
necana y paltechua seno la ronda del Señor Gobernador  
Tastuanes (Aquí se toca la Ronda, dan vuelta bailando y  
habla el)
- Alg—Sor Gob Tastuanes, ya nemo ni qui nistipampa,  
ya nemo ni qui samo la ronda, son rastos y pedazos de  
cinchones rompidos de coraje, sombrero de Castor rompido  
de coraje, no mas hemo mantera de revoso, no mas hemo  
capotin colorado a sones panegue sesule Güegüence, Sor Gob  
Tastuanes
- Gob—No pilces Cap Alg Mr asamatimaguas consentidor,  
afientador, ticino mo Cabildo Real
- Alg—Acaso no me de consentidor ticino mo Cabildo Real
- Gob—No pilces Cap Alg Mr simocagüe campamento  
Sres principales sones, mudanzas, velancicos necana y  
paltechua sesule Güegüence, o de la cola, o de las piernas,  
o de las narices, o de onde Dios te ayudare, Cap Alg Mor
- Alg—Mascamayagua, Sor Gob Tastuanes, sones, mudanzas,  
velancicos necana
- Güe—¡Ha muchachos, güil ternero, (o) güil potro para  
quichuas rebiatar de la cola, o de las piernas, o de las  
narices?
- D Ambrosio—Así lo mereces, Güegüence embustero

## II THE COMEDY-BALLET OF GUEGUENCE

Versión al inglés del  
**Dr. M. BRINTON**

- (The Alguacil and Governor enter, dancing)
- Alg—*I pray God to protect you, Governor Tastuanes*
- Gov—*I pray God to prosper you, my son, Captain Chief Alguacil; are you well?*
- Alg.—*At your service, Governor Tastuanes.*  
(They dance around the stage)
- Alg—*Y pray God to protect you, Governor Tastuanes*
- Gov.—*Y pray God to prosper you, my son, Captain Chief Alguacil; my son, suspend in the quarters of the leading men the music, dances, songs, ballets, and such pleasant matters of amusement to the Royal Court. It is a great shame that we have no golden table, no embroidered table-cloth, no golden inkstand, no pen of gold, no golden sand-box, not even white paper and such like suitable things, for a session of the Royal Court*  
(They dance around the stage).
- Alg.—*I pray God to protect you, Governor Tastuanes.*
- Gov.—*Y pray God to prosper you, my son, Captain Chief Alguacil*
- Alg.—*Something to amuse the Royal Court It is a great shame that we have no golden table no embroidered table-cloth, no golden inkstand, no pen of gold, no golden sand-box, no even white paper, and such like suitable things, for a session of the Royal Court*
- Gov.—*My son, Captain Chief Alguacil, suspend in the quarters of the leading men the music, dances, songs, ballets, and such matters, unless the patrol gives a permit to enter my royal province (for that purpose).*
- Alg—*Yours to command, Governor Tastuanes. Y pray God to protect you. The leading men (shall give no) music, dances, song ballets, and such things without (the permission of) the patrol of Governor Tastuanes (The patrol is sounded and they dance)*
- Alg.—*Governor Tastuanes, I am here, as is proper but the patrol is not; their girdles are in rags and tatters, and their hats smashed in from their frays, and we have not a single saddle cloth or red cloak better, perhaps, than that good-for-nothing Gueguence, Governor Tastuanes*
- Gov—*My son, Captain Chief Alguacil, you must bring that pimp, that impudent fellow, that charlatan, before the Royal Court*
- Alg—*Perhaps that pimp and charlatan won't come with me to the Royal Court*
- Gov.—*My son, Captain Chief Alguacil, suspend in the quarters of the leading men the music, dances, songs, ballets, and such things, (and bring) that good for-nothing Gueguence, either by the tail, or legs, or the nose, or by whatever God will help you (to bring him), Captain Chief Alguacil*
- Alg—*At your service, Governor Tastuanes, the music, dances, songs, ballets (will be suspended)*
- Gue—*Ho, boys! is it a calf or is it a colt that is to be tied behind by the tail, or the legs, or the nose?*
- D. Amb.—*That's what you deserve, Gueguence, you old humbug*

### III PARAFRASIS CASTELLANA

Del DR. EMILIO ALVAREZ

(Se da principio bailando)

**Alguacil**—Ruego a Dios que proteja a usted, Sr. Gobernador Tastuanes

**Gobern.**—Ruego a Dios por tu prosperidad, hijo mío, Capitán Alguacil Mayor. Está usted bien?

**Alguacil**—A sus órdenes, Sr. Gobernador Tastuanes

(Dan vuelta bailando)

**Alguacil**—Ruego a Dios que proteja a usted Sr. Gobernador Tastuanes.

**Gobern.**—Ruego a Dios por tu prosperidad, hijo mío, Capitán Alguacil Mayor: hijo mío, suspéndanse en el Campamento de los Señores principales toda música, bailes, cantos y danzas y demás motivos agradables para el Cabildo Real. En primer lugar lamentamos no tener ninguna mesa dorada, ninguna carpeta bordada, ningún tintero de oro, ni pluma de oro, ninguna salvadera de oro y ni aun papel blanco y demás cosas necesarias para una sesión del Cabildo Real.

(Dan vueltas bailando)

**Alguacil**—Ruego a Dios que proteja a Ud. Sr. Gobernador Tastuanes.

**Gobern.**—Ruego a Dios por tu prosperidad, hijo mío, Capitán Alguacil Mayor.

**Alguacil**—Algo en solaz del Cabildo Real. En primer lugar, lamentamos no tener ninguna mesa dorada, ninguna carpeta bordada, ningún tintero de oro, ninguna salvadera de oro y ni aun papel blanco y demás cosas necesarias para una sesión del Cabildo Real.

**Gobern.**—Hijo mío Capitán Alguacil Mayor, suspéndase en el campamento de los señores principales toda música, bailes, cantos, danzas, salvo que tengan licencia de la ronda de la provincia real

**Alguacil.**—Ud. manda, señor Gobernador Tastuanes. Ruego a Dios que proteja a usted. Los Señores principales no tendrán ninguna música, bailes, cantos y danzas sin que tengan licencia de la ronda del Sr. Gobernador Tastuanes.

(Aquí se toca el son de la ronda  
y dan vuelta bailando)

**Alguacil**—Sr. Gobernador Tastuanes: estoy aquí como es debido, pero la ronda no está; son rastros de pedazos de cinchones rompidos de coraje, sombrero de castor rompido de coraje; ya no hemos de tener mantera de rebozo, no más hemos de tener capotín colorado, que tenga quizás ese inútil Güegüence, Sr. Gobernador Tastuanes.

**Gobern.**—Hijo mío, Capitán Alguacil Mayor, tráigame a ese consentidor, afrentador y charlatán ante mi Cabildo Real.

**Alguacil.**—Acaso es consentidor y charlatán no vendrá conmigo al Cabildo Real.

**Gobern.**—Hijo mío, Capitán Alguacil Mayor, suspenda

### IV GLOSARIO Y NOTAS

De PABLO ANTONIO CUADRA

"Los argumentos de las comedias eran de agricultura, de hacienda, de cosas caseras y familiares",

Inca Garcilaso de la Vega  
"Comentarios Reales"

Publicamos por primera vez en Nicaragua, el original del "Güegüence", comedia-bailete, llamada también "Del Macho Ratón", una de las obras más antiguas y populares del teatro nicaragüense. En 1883 el Dr. M. Brinton imprimió en Filadelfia, bajo el número III de la Brinton's Library of Aboriginal American Literature" una copia de esta pieza teatral con la versión inglesa que hoy reproducimos y que tituló: "The Güegüence comedy-ballet in the nathuatl-spanish dialect of Nicaragua". Acompañó la publicación de un erudito prefacio en el cual, sin embargo, han sido notados algunos errores. El conocimiento y fama del "Güegüence" en el extranjero se debe, en gran parte, a este libro. Pero la mayoría de sus comentaristas extranjeros y aún los contados nicaragüenses que han estudiado nuestra obra, parecen referirse a ella como algo muerto, como un artículo de museo o curiosidad de vitrina literaria. Sin embargo, la obra vive. No solo entraña en sí, los elementos vitales del teatro nicaragüense (nosotros la consideramos como la piedra angular de nuestro teatro), sino que sigue representándose en nuestras aldeas con el éxito más grande de taquilla callejera que puede concebirse, a través de los siglos, para una obra nicaragüense. En toda la zona del pacífico, especialmente en los pueblos de los departamentos de Masaya, Carazo, Granada, Rivas y Managua, ha ocupado los tablados y los atrios desde la Colonia hasta nuestros días. Entre el extenso repertorio de obras teatrales nativas, el "Machito Ratón" ha sido el más gustado, recordado y repetido por nuestro pueblo indio y mestizo. Y caso raro, aun cuando ya se haya olvidado el significado de sus frases en "dialecto", su texto se repite de memoria con especial gusto y encanto. Una anciana de Diriama de apellido Maltez, me recitó sin tropiezo alguno, hace tres o cuatro años, toda la primera parte del "Güegüence", y cuando le pedí la traducción, me respondió: "Esto se sabía antes", pero sonreía y volvía a repetir, con pronunciación dulcísima y diáfana, las palabras indias. Solamente en estos últimos años ha venido a decaer la representación del "Güegüence" por la crisis económica, o mejor dicho, "por lo caro de los trajes y papeles y porque todo cuesta más", según las palabras que recientemente nos decía, a Pérez Estrada y a mí, Zacarías Torres L., nativo de Catarina. En Diriamba sin embargo, no ha cesado de representarse cumplidamente cada veinte de Enero. En las ciudades de mayor población,—y donde las influencias extranjeras han asolado nuestra cultura—la obra había sido casi olvidada en nuestra generación, pero quedaba aún, hasta hace muy poco, como último girón vivo de su popularidad, el baile de "Los Machos, o del Macho Ratón", cuya máscara, danza y gritos pintorescos, todo muchacho de estas zonas del sur-este ha visto y oído en las calles, entre bulla y música de "Carteles", cuando las alegres fiestas titulares.

La popularidad del "Güegüence" nos indica su vitalidad. Y precisamente, porque estaba vivo y actuan-

Güe —¿Me hablas, D Forcico?  
 D For —No, tatita, serán los oídos que le chillan  
 Güe —¿Me hablas, don Ambrosio?  
 D Amb —¿Quién te ha de hablar, Güegüence embustero?  
 Güe —Como no, mala casta, saca fiestas sin vigili-  
 as en los días de trabajos. Ora, quien vá, quien quie-  
 re saber de mi nombre?  
 Alg —Un criado del Sor Gob Tastuanes  
 Güe —Cómo qué criada, güil chocolatera, o güil laven-  
 dera, o componedora de la ropa del Sor Gob Tas-  
 tuanes?  
 Alg —Chocolatera o lavandera no; criado del Sor Gob  
 Tastuanes  
 Güe —Pues qué criada, güil cocinera o güil componedo-  
 ra del plato del Sor Gob Tastuanes?  
 Alg —Asuyungua me negua, no me cele componedora  
 del plato, Capitán Alguacil Mayor del Sr Gob Tas-  
 tuanes  
 Güe —Ha! Cap Alg Mor del Sor Gob Tastuanes: O  
 amigo Cap Alg Mor del Sor Gob Tas asa cam-  
 pamento insignia vara?  
 Alg —Asa neganeme, Güegüence  
 Güe —Asetato, amigo Cap Alg Mor  
 Alg —Asetato, Güegüence  
 Güe —Amigo Cap Alg Mor y qué dice el Sor Goberna-  
 dor Tastuanes?  
 Alg —Que vayas corriendo y volando, Güegüence  
 Güe —Corriendo y volando? Cómo quiere que corra y  
 vuelva un pobie viejo, lleno de dolores y contínuas  
 calamidades? Amigo Cap Alg Mor y un güilgue-  
 ro que está en la portada del Sor Gob Tastuanes,  
 qué es lo que hace?  
 Alg —Cantando y alegrando a los Señores grandes  
 Güe —Ese es mi consuelo y mi divertimento. Amigo  
 Cap Alg Mor volando y con corriendo y volando?  
 Alg —Corriendo y volando, Güegüence  
 Güe —¡Ha, muchachos me hablan?  
 D Amb —Quién te ha de hablar, Güegüence embuste-  
 ro?  
 Güe —¿Me hablas, Don Forcico?  
 D For —No, tatita, serán los oídos que le chillan  
 Güe —Eso será, muchachos. Pues ten cuenta con la bo-  
 dega, que voi a ver si puedo volar  
 Alg —Ha, Güegüence, con qué modo y con que corteci-  
 lla te calas, qui provincia real del Sor Gob Tas-  
 tuanes?  
 Güe —Pues, y cómo, amigo Cap Alg Mor?  
 Alg —Primero ha de ser un velancico, y paltechúa con-  
 solar el Cabildo Real del Sor Gob Tastuanes  
 Güe —Velancico, amigo Cap Alg Mor, pues simocagüe  
 campamento Sres principales sonos, mudanzas, ve-  
 lancicos necana y paltechúa consolar mo Cabildo  
 Real del Sor Gob Tastuanes  
 Alg —Mascamayagua Güegüence, Matateco Dio mispia-  
 les Sres principales sonos, mudanzas, velancicos  
 necana y paltechúa sesule Güegüence  
 (Dan vuelta los dos bailando y habla el)  
 Alg —Ha, Güegüence, ya estamos en el paraje  
 Güe —Ya estamos con coraje  
 Alg —En el paraje  
 Güe —En el obraje  
 Alg —En el paraje  
 Güe —En el paraje. Pues, amigo Cap Alg Mr no

Güe.—Do you speak to me, Don Forcico?  
 D For.—No, little papa, perhaps it's your ears that are  
 buzzing.  
 Gue.—Do you speak to me, Don Ambrosio?  
 D. Am.—Who would speak to you, Gueguence, you old  
 humbug?  
 Gue.—Why not, you bad breed, you lazy loafer on work-  
 ing days? Who is it now who wants to know my  
 name?  
 Alg.—A servant of the Governor Tastuanes  
 Gue.—What sort of a servant-girl is it, the chocolate  
 maker, the washwoman, or the clothes patcher of  
 the Governor Tastuanes  
 Alg.—Neither waiter-girl nor washwoman; a servant of  
 the Governor Tastuanes.  
 Gue.—Then which servant-girl cook or grub fixer of the  
 Governor Tastuanes?  
 Alg.—Let me disclose myself; I have nothing to do with  
 the grubfixer; I am the Captain chief Alguacil of  
 the Governor Tastuanes.  
 Gue.—Ha! Captain Chief Alguacil of the Governor Tas-  
 tuanes! O friend Captain Chief Alguacil of the Go-  
 vernor Tastuanes, your official staff is perhaps at  
 your quarters?  
 Alg.—Perhaps I may offer you one, Gueguence.  
 Gue.—Take a seat, friend Captain Chief Alguacil  
 Alg.—Take a seat, Gueguence  
 Gue.—Friend Captain Chief Alguacil, and what has Go-  
 vernor Tastuanes to say?  
 Alg.—That you go to him a-running and a-flying, Gue-  
 guence.  
 Gue.—A-running and a-flying? How does he expect a  
 poor old man, full of pains and aches to run and  
 fly? Friend Captain Chief Alguacil, and a linnet  
 that reaches the door of Governor Tastuanes, what  
 does it do there?  
 Alg.—It sings and amuses the grandees there.  
 Gue.—That is my consolation and delight. Friend Cap-  
 tain Chief Alguacil how about this running and  
 flying?  
 Alg.—A-running and a-flying, Gueguence.  
 Gue.—Ho, boys! do you speak to me?  
 Don Amb.—Who wants to speak to you, Gueguence,  
 old humbug?  
 Gue.—Do you speak to me, Don Forcico?  
 Don For.—No, little papa, perhaps it's your ears that  
 are buzzing  
 Gue.—That may be, boys. Well, then, look after the  
 shop, and I will go and see if I can fly.  
 Alg.—Ho, Gueguence! in what style, and with what  
 etiquette, are you going to enter the royal presence  
 of the Governor Tastuanes?  
 Gue.—Well, now, how should I, friend Captain Chief  
 Alguacil?  
 Alg.—First, there should be a song, and such like, to  
 amuse the Royal Court of the Governor Tastuanes  
 Gue.—A song, friend Captain Chief Alguacil: then sus-  
 pend in the quarters of the leading men the music  
 dances, songs, ballets, and such things, to amuse  
 the Royal Court of the Governor Tastuanes.  
 Alg.—At your service, Gueguence. I pray God to prote-  
 ct the leading men (and they will suspend) the music  
 dances, songs, ballets, and such like, for this good

en el campamento de los señores principales, la música, bailes, cantos, danzas y cosas por el estilo y tráigame a ese inútil Güegüence, o de la cola o de las piernas, o de las narices, o de donde Dios te ayude, Capitán Alguacil Mayor.

Alguacil.—A sus órdenes Sr. Gobernador Tastuanes, la música, bailes y canciones serán suspendidas.

Güe.—Ah muchachos, es un ternero o es un potro el que debe ser arrebiatado de la cola, de las piernas o de la nariz?

D. Amb.—Así lo mereces, Güegüence embustero

Güe.—Me hablas, don Forcico?

Don For.—No tatita, serán los oídos que le chillan

Güe.—Me hablas, Don Ambrasio?

D. Amb.—Quién te ha de hablar, Güegüence embustero?

Güe.—Como no, mala casta, saca fiestas sin vigiliass en los días de trabajo. Ora, quien va, quién quiere saber de mi nombre?

Alguacil.—Un criado del Sr. Gobernador Tastuanes.

Güe.—Cómo, qué criada, la que bate el chocolate, o la lavandera o la componedora de la ropa del Sr. Gobernador Tastuanes?

Alguacil.—Ni la que bate el chocolate ni la lavandera; es el criado del Sr. Gobernador Tastuanes.

Güe.—Pues qué criada, la cocinera o la componedora del plato del Sr. Gobernador Tastuanes?

Alguacil.—Permítame presentarme. Nada tengo que ver con la componedora del plato. Soy el Capitán Alguacil Mayor del Sr. Gobernador Tastuanes.

Güe.—Ah! Capitán Alguacil Mayor del Sr. Gobernador Tastuanes. Oh, amigo Capitán Alguacil Mayor del Sr. Gobernador Tastuanes, su vara de insignia quedó tal vez en su campamento?

Alguacil.—Tal vez puedo ofrecerte una Güegüence

Güegüence.—Tome asiento, amigo Capitán Alguacil Mayor

Alguacil.—Tome asiento Güegüence.

Güegüence.—Amigo, Capitán Alguacil Mayor y, qué dice el Sr. Gobernador Tastuanes?

Alguacil.—Que vayas corriendo y volando, Güegüence

Güegüence.—Corriendo y volando? Cómo quiere que corra y vuele un pobre viejo, lleno de dolores y continuas calamidades? Amigo Capitán Alguacil Mayor y un jilguero que está en la portada del Sr. Gobernador Tastuanes, qué es lo que hace?

Alguacil.—Cantando y alegrando a los señores grandes.

Güe.—Ese es mi consuelo y mi divertimento. Amigo Capitán Alguacil Mayor con qué, corriendo y volando?

Alguacil.—Corriendo y volando, Güegüence.

Güe.—Ah, muchachos, me hablan?

D. Amb.—Quién te ha de hablar, Güegüence embustero?

Güe.—Me hablas, don Forcico?

D. For.—No tatita, serán los oídos que le chillan.

Güe.—Eso será muchachos. Pues ten cuenta con la bodega, que voy a ver si puedo volar.

Alguacil.—Ah, Güegüence, con qué modo y con qué cortesías entrarás a la presencia real del Sr. Gobernador Tastuanes?

Güe.—Pues y cómo, amigo Capitán Alguacil Mayor?

do, sólo en el extranjero había sido publicado, ya que nuestro pueblo lo sabía de memoria y lo representaba. Pero antes que la crisis última sople sobre él y acabe de apagar sus llamas seculares, nuestro taller quiere darlo y recobrarlo para Nicaragua, reanudar su influencia de gracia, devolverlo —por la letra— al pueblo que lo crió, para que los nuevos poetas y dramaturgos puedan hacer todavía contacto con su fuente viva y derivar de ella el río de un nuevo teatro, basado en la verdadera tradición nacional. El Macho Ratón, dije, entraña formidables posibilidades autóctonas dramáticas. Es el guión, el enlace primitivo pero fecundo de dos corrientes literarias que se cruzan, al mismo tiempo que la sangre, al mismo tiempo que la lengua y que los espíritus, para formar la raíz "guape" (1) de nuestro árbol cultural. En el Macho Ratón está iniciado, insinuado, con cifras vivas, con elementos claros y permanentes, el admirable mestizaje indo-hispanos sobre el cual está basada nuestra cultura, nuestra vida, nuestra autenticidad, nuestro ser pueblo.

El Teatro Nicaragüense no es fruto de trasplante, sino de injerto. El indio poseía un incipiente arte dramático, —teatro primitivo poco desarrollado pero lleno de posibilidades— donde a veces se producían las alegres formas de libertad y de colorida imaginación que encontramos, ya más perfectas; en el teatro medioeval europeo; y otras veces las formas graves, menos móviles y más retóricas del teatro ritual primitivo cuyo parecido sólo podemos encontrarlo en los orígenes de la tragedia ática, o del drama de la India o del Egipto, aunque tengamos que salvar las distancias para la comparación. El "Rabinal Achi" tragedia danzante de Guatemala, escrita en lengua quiché puede ser un ejemplo de este segundo estilo teatral, cargado de largos discursos épicos, lleno de repeticiones rituales, y de poca acción, a pesar de que sus personajes parlantes son cinco apenas y de que la tragedia es bastante corta. Como ejemplo del primero tenemos las referencias de los cronistas y misioneros sobre breves comedias a manera de entremeses, con frecuencia improvisadas, con que se divertían nuestros habitantes prehistóricos en sus fiestas, como también algunos mitos o areytos, que eran especies de "ballets" o de óperas primitivas —donde se desarrollaba ampliamente el arte coreográfico— como el que refiere Oviedo haber presenciado en Chinandega. El teatro indiano (en cuyas formas todas, siempre aparecía la danza como elemento imprescindible) no fue despreciado por la obra de la Hispanidad, sino al contrario, acogido e incorporado a las nuevas formas, con lo que se produjo un teatro original, interesantísimo, que se prestaba y se presta a una evolución magnífica, sólo interrumpida por nuestro desastrosos empeño en romper con la tradición. La planta europea, o mejor dicho española, se injertó en la planta indígena, y cuando comenzaba a retoñar el fruto de la árdua y maravillosa agricultura del mestizaje, abandonamos el cultivo que es cuanto decir: abandonamos la CULTURA.

1) GUAPE, palabra nahuatl que significa: gemelo o doble. Se refiere a la divinidad "Ciaucoatl" mujer serpiente, que es la Eva de la mitología india, madre del género humano, la cual alumbraba siempre gemelos: Mito de la madre Tierra que produjo ambos sexos. En los frutos y cosas se dice guape cuando son dobles pero formando una unidad.

- me enseñará con qué modo y con qué cortecilla he de entrar y salir ante la presencia real del Sr Gob Tastuanes?
- Alg.—Sí, te enseñaré, pero no de balde; primero ha de ser mi salario
- Güe.—Pescados salados? Ha muchachos! Ahí están las redes de pescados salados?
- D For.—Ahí, están, tatita
- D Amb.—Qué redes de pescados salados has de tener, Güegüence embustero?
- Güe.—Como no! mala casta, ojos de sapo muerto! Amigo Cap Alg Mor, ya estamos desaviadas de los pescados salados
- Alg.—Acaso no me cele de pescados salados, Güegüence
- Güe.—Pues, y cómo, Cap Alg Mr?
- Alg Reales de plata, Güegüence
- Güe.—Ha! redes de platos Ah muchachos, ahí están las redes de platos?
- D For.—Ahí están, tatita
- Güe.—Pues, amigo Cap Alg Mor, ya estamos aviadados de platos Y como de qué platos quiere? de la china, o de barro?
- Alg.—Ayugama, no me cele de platos, Güegüence
- Güe.—Pues, y cómo, amigo Capt. Alg Mayor?
- Alg.—Pesos duros, Güegüence
- Güe.—Ha! Quesos duros de aquellos grandotes Ah, muchachos, ahí están los quesos duros que traímos de sobornal?
- D For.—No, tatita; se los comió mi hermanito, D Ambrosio
- D Amb.—Qué quesos duros has de tener, Güegüence, embustero?
- Güe.—Como no, mala casta, después que te los has comido Amigo Cap Alg Mr, ya estamos desaviados de los quesos duros, porque ahí traigo un muchacho tan ganzo, que no me deja nada
- Alg.—Acaso no me cele de quesos duros, Güegüence
- Güe.—Pues, y cómo, amigo Cap Alg Mor?
- Alg.—Doblones de oro y de plata, Güegüence
- Güe.—Ha! dobles Ah muchachos, saben doblar?
- D For.—Sí, tatita
- Güe.—Pues dobla, muchacho, Dios pesogue a mi amigo Cap Alg Mor que ahora endenantes estuvimos tratando y contratando con él, y ya se lo llevó una bola de fuego a mi amigo
- Alg.—Para tu cuerpo, Güegüence Acaso no me cele de dobles
- Güe.—Pues, y como, amigo Cap Alg Mr?
- Alg.—Doblones de oro y de plata, Güegüence
- Güe.—Doblones de oro y de plata! Pues hábleme recio, que como soy viejo y sordo, no oigo lo que me dicen; y por esas tierras adentro no se entiende de redes de platos, ni de pescados salados, ni de quesos duros, ni de dobles, sino onzas de oro y moneda de plata Y, vamos ¿cuánto quiere?
- Alg.—Todo lo que hubiere en la bodega, Güegüence
- Güe.—¿Todo, todo?—No me dejas nada?
- Alg.—Nada, nada, Güegüence
- Güe.—Ni batuchito?
- Alg.—Ni batuchito, Güegüence
- Güe.—Ya lo ven, muchachos, lo que hemos trabajado para otro hambriento
- D For.—Así es, tatita

- for nothing Gueguence (They dance around the stage).
- Alg.—Ha, Gueguence! here we are at the place
- Gue.—Here we are, with heart of grace.
- Alg.—At the place.
- Gue.—To work apace
- Alg.—At the place.
- Gue.—At the place Now, friend Captain Chief Alguacil, Won't you teach me with what style, and with what etiquette, I ought to go in and come out of the royal presence of the Governor Tastuanes?
- Alg.—Yes, I'll teach you; but not for nothing. First, I want my salary
- Gue.—Salted fish? Ho, boys! are the nets of salted fish here?
- D For.—Here they are, little papa
- D Amb.—What nets of salted fish do you pretend you have, Gueguence, you old humbug?
- Gue.—Why not you had breed, you evil-eyed brat? Friend Captain Chief Alguacil, we are just now out of salted fish
- Alg.—Perhaps I don't care for salted fish Gueguence
- Gue.—Well, what then, Captain Chief Alguacil?
- Alg.—Pieces of eight, Gueguence
- Gue.—Ha! dishes and plates Ho, boys! have we some dishes and plates?
- D For.—Here they are, little papa.
- Gue.—Well, then, Captain Chief Alguacil, we are supplied with plates What kind of plates do you want, china plates or earthen plates?
- Alg.—Neither one nor the other I don't care for plates, Gueguence.
- Gue.—Well, what then, Captain Chief Alguacil?
- Alg.—Hard pieces, Gueguence
- Gue.—Ha! hard cheeses; those big ones. Ho, boys! have we those hard cheeses which we brought along as extras?
- D For.—No, little papa, my little brother, Don Ambrosio, ate them up
- D Amb.—What hard cheeses do you pretend to have, Gueguence, you old humbug?
- Gue.—Why not, you bad bread, since you ate them up? Friend Captain Chief Alguacil, we are just now out of hard cheeses, because I have a boy here who is such a hog that he leaves me nothing.
- Alg.—Perhaps I don't care for hard cheeses, Gueguence.
- Gue.—Well, what then, Captain Chief Alguacil?
- Alg.—I want toll of gold and silver, Gueguence.
- Gue.—Ha! toll Ho, boys! do you know how to toll?
- D For.—Yes, little papa.
- Gue.—Well, then, toll away, boys, for God has got after my friend the Captain Chief Alguacil, with whom we were talking and bargaining a moment ago, and has carried off my friend in a ball of fire
- Alg.—May it burn your body, Gueguence. Perhaps I don't care for tolling.
- Gue.—Well, what then, friend Captain Chief Alguacil?
- Alg.—Doubloons of gold and silver, Gueguence.
- Gue.—Doubloons of gold and silver! Then speak loud, for I am old and deaf; and in these inland places people know nothing of nets of plates, and of salted fish, nor about hard cheeses, nor about tolls, but only about ounces of gold and coins of silver.

**Alguacil.**—Primero ha de ser con una canción o algo parecido para recrear al Cabildo Real del Sr. Gobernador Tastuanes.

**Güe** —Canción?, amigo Capitán Alguacil Mayor, entonces suspéndase en la residencia de los señores principales la música, los bailes, las canciones, las danzas y cosas semejantes que recrean el Cabildo Real del Sr. Gobernador Tastuanes.

**Alguacil** —A sus órdenes, Güegüence, Ruego a Dios que proteja a los señores principales, quienes suspenderán la música, bailes, canciones, danzas y cosas parecidas, inútil Güegüence

(Dan vuelta bailando)

**Alguacil.**—Ah Güegüence, ya estamos en el paraje

**Güe** —Ya estamos con coraje.

**Güe.**—En el obraje.

**Alguacil** —En el paraje.

**Güe** —En el paraje Pues amigo, Capitán Alguacil Mayor, no me enseñará con qué modo y con qué cortesía he de entrar y salir ante la presencia Real del Sr. Gobernador Tastuanes?

**Alguacil.**—Sí, te enseñaré, pero no de balde; primero ha de ser mi salario.

**Güe** —Pescados salados? Ah, muchachos Ahí están las redes de pescados salados?

**D For** —Ahí están tatita.

**D Ambr.**—Qué redes de pescados salados has de tener Güegüense, embustero?

**Güe** —Como no: mala casta, ojos de zapo muerto: Amigo Capitán Alguacil Mayor, ya estamos desaviados de los pescados salados

**Alguacil.**—Acaso no me importe eso de pescados salados, Güegüence.

**Güe** —Pues, y cómo, amigo Capitán Alguacil Mayor?

**Alguacil** —Reales de plata, Güegüence,.

**Güe** —Ah! redes de platos. Ah, muchachos, ahí están las redes de platos?

**D For.**—Ahí están, tatita

**Güe.**—Pues, amigo Capitán Alguacil Mayor, ya estamos aviados de platos Y como de qué platos quiere? de la china o de barro?

**Alguacil.**—Ya de ninguna manera me importa eso de platos, Güegüence.

**Güe** —Pues y cómo, amigo Capitán Alguacil Mayor

**Alguacil** —Pesos duros, Güegüence

**Güe.**—Ah, quesos duros de aquellos grandotes. Ah, muchachos, ahí están los quesos duros que trajimos de sobornal?

**D. For.**—No, tatita; se los comió mi hermanito don Ambrosio

**D. Ambr**—Qué quesos duros has de tener, Güegüence, embustero?

**Güe.**—Como no, mala casta, después que te los has comido Amigo Capitán Alguacil Mayor, ya estamos desaviados de los quesos duros, porque ahí traigo un muchacho tan ganso, que no me deja nada.

**Alguacil.**—Acaso no me importan los quesos duros

**Güe** —Pues, y cómo, amigo Capitán Alguacil Mayor?

**Alguacil.**—Doblonos de oro y de plata, Güegüence

**Güe.**—Ah, doblones! Ah, muchachos, sabéis doblar?

**D. For.**—Sí, tatita.

**Güe.**—Pues, doblad; muchachos, Dios apersogue a mi amigo Capitán Alguacil Mayor, que ahora ende-

En el caso del Güegüence, el injerto, el cruce de las dos corrientes de poesía, de los dos ríos de originalidad, está palpitante y vivo El Güegüence significa ese momento crucial en que el teatro indígena comienza a absorber —con capacidad bastante primitiva— las primeras afluencias del teatro español popular Es el primer abrazo en Nicaragua, del patio arcaico de los mitotes, naachú y areytos, con el tinglado de Lope de Rueda y Juan del Encina

Leyendo las crónicas de los antiguos misioneros encontramos, además de los datos sobre la formación y génesis de nuestro teatro vernáculo indo-hispano, que, por falta de espacio, dejamos de citar en este ligero estudio, preciosas referencias sobre las características del teatro indio precolombino, muchas de las cuales, como vamos a ver, subsisten en nuestro "Güegüence" El Padre José de Acosta, en su HISTORIA NATURAL Y MORAL DE LAS INDIAS" (1589) escribe: "este templo (el de Quetzalcoatl en Cholula) tenía un patio mediano, donde el día de su fiesta se hacían grandes bailes y regocijos, y muy graciosos entremeses, para lo cual había en medio de este patio un pequeño teatro de a 30 piés en cuadro, curiosamente enalado, el cual enramaban y aderezaban con toda la policía posible, cargándolo todo de arcos hechos de diversidad de flores y plumería, colgando a trechos muchos pájaros, conejos y otras cosas apreciables, donde después de haber comido se juntaba toda la gente Salían los representantes y hacían entremeses, haciéndose sordos, arromadizados, cojos, ciegos y mancos, viniendo a pedir sanidad al ídolo; los sordos respondiendo adefesios y los arromadizos tosiendo, los cojos cojeando decían sus miserias y quejas, con que hacían reír grandemente al pueblo Otros salían en nombre de las sabandijas: unos vestidos como escarabajos, y otros como sapos, otros como lagartijas, etc; y encontrándose allí referían sus oficios y volviendo cada uno por sí tocaban algunas flautillas de que gustaban sumamente los oyentes, porque eran ingeniosas; fingían asimismo, muchas mariposas y pájaros de muy diversos colores, sacando vestidos a los muchachos del templo en aquestas formas, los cuales, subiéndose a una arboleda que allí plantaban, los sacerdotes del templo en aquestas formas, los cuales, subiéndose a una arboleda que allí plantaban, los sacerdotes del templo les tiraban con cerbatanas, donde había en defensa de los unos y ofensa de los otros, graciosos dichos con que entretenían a los circunstantes; lo cual concluido, hacían un mitote o baile con todos los personajes y se concluía la fiesta; y esto acostumbraban hacer en las más principales fiestas"

En este párrafo del ilustre Padre Acosta, podemos anotar peculiaridades del teatro indio que se mantienen intactas en nuestra comedia-bailete En primer lugar, el teatro truco humorístico de "hacerse el sordo", que es la nota cómica predominante del Güegüence y que le sirve para juegos de palabras, a veces de doble sentido "que hacen reír grandemente al pueblo" como dice Acosta Vemos, también, que algunos actores indios salían y bailaban en figuras de animales y aquí, los representantes con máscaras de machos, prosiguen la tradición pero con animales occidentales El siguiente párrafo de Acosta parece referirse directamente a una parte del Güegüence Dice: "referían sus oficios, y volviendo cada uno por sí tocaban algunas flautillas de

D Amb—Así lo mereces, Güegüence, embustero  
 Güe—Aira ya, mala casta, comerás tus uñas  
 D Amb—Las comeremos, Güegüence  
 Güe—Pues, ponga las manos: y las dos manos pone el hambriento, ¡y qué buenas uñas se tiene mi amigo Cap Alg Mor, parecen de perico-ligero! ah una bomba caliente para estas uñas!  
 Alg—Para tu cuerpo, Güegüence.  
 Güe—Pues, tome! Uno, dos, tres, cuatro Ha! mi plata, muchachos! Cuatrocientos y tantos pesos le he dado a mi amigo Cap Alg. Mayor U, amigo Cap Alg Mor, no sabe cual es real, ni cual es medio  
 Alg—Cómo no? Si, entiendo de todo, Güegüence  
 Güe—La mitad de este medio hacen dos cuartillos; un cuartillo dos octavos, un octavo dos cuartos, un cuarto dos maravedís, cada maravedí dos blancas.  
 Alg—Pues, échelos todos  
 Güe—Pues, enséñeme  
 Alg—Pues, azefagago  
 Güe—Pues, maneta congon  
 Alg—Matateco Dio mispiales, Sor Gob Tastuanes  
 Güe—Matateco Dio cuascuane cuascuane Tastuanes  
 Alg—Matateco Dio mispiales, Sor Gob Tastuanes  
 Güe—Matateco Dio panegüe pategüe Tastuanes  
 Alg—Hace porfiado Güegüence; Ud ha menester una docena de cueros  
 Güe—Docena de cueros? Ha, muchachos, nos faltan reatas o cobijones? Aquí el amigo Cap Alg Mi nos ofrece una docena de cueros  
 D For—Sí, tatita  
 Güe—Amigo Cap Alg Mr, y como de qué cueros, ¿de crudía o de gamusa?  
 Alg—Mas azefagago, Güegüence  
 (Le da dos rejazos)  
 Güe—Aira ya, con que bueno, después de pagado me has azotado; esos no son cueros, esos son azotes  
 D Amb—Así lo mereces, Güegüence embustero  
 Alg—Matateco Dio mispiales Sr Gob Tastuanes, quinamente motales, quinamente moseguan, Alcaldes ordinarios de la Sta hermandad, regidores y notarios y depositarios Eguan noche mo Cabildo Real Sr Gob Tastuanes  
 Güe—Amigo Cap Alg Mor, si de balde le he dado mi dinero, si estos son mis lenguajes asonesepa negualigua seno libro de romance, lichúa a rezar escatazi, iscala ñonguan iscumbatasi a campaneme Tastuanes?  
 Alg—Asaneganeme, Güegüence  
 Güe—Si cana amigo Cap Alg Mor  
 (Aquí entra abruptamente el Gobernador y dice el)  
 Güe—Matateco Dio mispiales, Sor. Gob Tastuanes  
 Gob—Matateco Dio miscuales quilis Güegüence y atiguala neme?  
 Güe—Ya nemo niqui nistipampa quinamente moseguan Alcaldes ordinarios de la Santa hermandad, regidores y notarios (y) depositarios Eguan noche mo Cabildo Real del Sor Gob Tastuanes  
 Gob—Pues, Güegüence, quinquimagua licencia te calas que provincia real?  
 Güe—Válgame Dios, Sor Gob Tastuanes, pues que es menester licencia?  
 Gob—Es menester licencia, Güegüence  
 Güe—O válgame Dios, Sor Gob Tastuanes! Cuando yo anduve por esas tierras adentio, por la cariea de

Well, let us come to it, how much do you want?  
 Alg.—Everything in the shop, Gueguence.  
 Gue.—Everything? Everything? You won't leave me anything?  
 Alg.—Nothing, nothing, Güegüence.  
 Gue.—Not so much as an empty box?  
 Alg.—Not even an empty box, Gueguence.  
 Gue.—Now, boys, you see how we have worked to feed another hungry fellow.  
 D For.—So it is, little papa.  
 D. Ambr. So you deserve, Gueguence, you old humbug.  
 Gue.—Get out, you bad breed, you shall eat your finger nails  
 D. Ambr.—Let us eat them, Gueguence  
 Gue.—Then put out your hands, and let this hungry fellow put out both his hands; and my! what fine nails has my friend, the Captain Chief Alguacil! They are like those of a scratching monkey! Ho, there! a hot shot for these nails!  
 Alg.—May it burn your body, Gueguence  
 Gue.—Well, here then (shows four coins) One, two, tree, four. Ha! my money, boys! Four hundred and some odd dollars I have given to my friend, the Captain Chief Alguacil. But you, friend Captain Chief Alguacil, you don't know a real from a half a one  
 Alg.—Why not? I understand all about them, Gueguence.  
 Gue.—The half of this half real makes two cuartillos; a cuartillo is two octavos; an octavo is two quartos; a quarto is two maravedis; and each maravedi is two blancas  
 Alg.—Well, then, down with them all.  
 Gue.—Well, then, teach me.  
 Alg.—Well, then, pay attention  
 Gue.—Well, then, show me.  
 Alg.—I pray god to protect you Governor Tastuanes  
 Gue.—I pray god will make you sing, Tastuanes  
 Alg.—I pray god to protect you, Governor Tastuanes  
 Gue.—I pray god to overcome Tastuanes.  
 Alg.—You are stubborn, Gueguence, you need a dozen hidings  
 Gue.—Ho, boys! we need some some lines or covers? Our friend here, the Captain Chief Alguacil, offers us a dozen hides  
 D For.—Yes, little papa.  
 Gue.—How about those hides, friend Captain Chief Alguacil, are they green or dressed?  
 Alg.—Find out more about them, Gueguence.  
 (Gives him two blows).  
 Gue.—Get out! what righth have you to beat me when I have paid? These are not hides, they are blows  
 D. Ambr.—So you deserve, Gueguence, you old humbug  
 Alg.—I pray God to protect the Governor Tastuanes, those who carry his messages and transact his business, the regular alcaldes of the Holy Brotherhood, the registrars, notaries and archivists, (by day) and night, in the Royal Court of Governor Tastuanes  
 Gue.—Friend Captain Chief Alguacil, I have given my money for nothing, if these are to be my words; and shall I not bargain for a book in Spanish, to

- nantes estuvimos tratando y contratando con él y ya se lo llevó una bola de fuego a mi amigo.
- Alguacil**—Para tu cuerpo, Güegüence. Acaso me importan los dobles?
- Güe**—Pues, y cómo, amigo **Capitán Alguacil Mayor**.
- Alguacil**—Doblonos de oro y plata, Güegüence
- Güe**—Doblonos de oro y de plata! Pues, hábleme recio, que, como soy viejo y sordo, no oigo lo que me dicen; y por esas tierras adentro no se entiende de redes de platos, ni de pescados salados, ni de quesos duros, ni de dobles, sino de onzas de oro y monedas de plata. Y, vamos, cuánto quiere?
- Alguacil**—Todo lo que hubiere en la bodega, Güegüence.
- Güü**—Todo? Todo? No me dejas nada?
- Alguacil**—Nada, nada, Güegüence
- Güe**—Ni la caja vacía?
- Alguacil**—Ni la caja vacía, Güegüence
- Güe**—Ya lo ven, muchachos, lo que hemos trabajado para otro hambriento
- D. For.**—Así es, tatita.
- D. Ambr.**—Así lo mereces, Güegüence embustero
- Güe**—Arre, ya, mala casta. Te comerás tus uñas.
- D. Amb.**—Las comeremos, Güegüence.
- Güe**—Pues, ponga las manos: y las dos manos pone el hambriento, y qué buenas uñas se tiene mi amigo **Capitán Alguacil Mayor**. Si parecen de petico ligero Ah, una bomba caliente para estas uñas!
- Alguacil**—Para tu cuerpo Güegüence.
- Güe**—Pues, tome! Uno, dos, tres, cuatro Ah! mi plata, muchachos! Cuatrocientos y tantos pesos le he dado a mi amigo **Capitán Alg. Mor**, no sabe cual es real, y cual es medio.
- Alguacil**—Cómo no? Si, entiendo de todo, Güegüence.
- Güe**—La mitad de este medio hacen dos cuartillos; un cuartillo dos octavos; un octavo, dos cuartos; un cuarto, dos maravedis; cada maravedí dos blancas.
- Alguacil**—Pues, échelos todos.
- Güe**—Pues, enséñeme.
- Alguacil**—Pues, yo comprendo bien.
- Güe**—Bueno, pues, enséñeme.
- Alguacil**—Ruego a Dios que proteja a Usted, señor **Gobernador Tastuanes**.
- Güe**—Ruego que Dios lo haga contar, **Tastuanes**.
- Alguacil**—Ruego a Dios que proteja a Ud., Sr. **Gobernador Tastuanes**.
- Güe**—Ruego a Dios que confunda a **Tastuanes**.
- Alguacil**—Eres porfiado, Güegüence. Has menester una docena de cueros
- Güe**—¿Docena de cueros? Ah, muchachos, nos faltan reatas o cobijones? Aquí el amigo **Capitán Alguacil Mayor** nos ofrece una docena de cueros
- D. For**—Si, tatita.
- Güe**—Amigo **Capitán Alguacil Mayor**, y cómo de qué cueros, de crudía o de gamuza
- Alguacil**—Averigua más, sobre ellos, Güegüence. (Le dá dos rejazos)
- Güe**—Arre ya, con qué, qué bueno! Después que te he pagado me has azotado. Esos no son cueros, esos son azotes.
- D. Amb**—Así lo mereces, Güegüence, embustero.

que gustaban sumamente los oyentes" Si recordamos las palabras de Don Forcico numerando sus oficios, entre los que cita, con aire profético, el de "piloto de altuías", y luego bailando ante el **Gobernador Tastuanes** al son de la flauta y del violín, no podemos menos que palpar la coincidencia Otro parecido es también, el de terminar ambas piezas con un mitote o mojiganga de todos los personajes Finalmente, la descripción del **Padre Acosta** sobre el escenario indio se acerca mucho a la realidad del nuestro Sobre todo en la diversidad de flores frutos y aún animales con que suelen adornar la portada del escenario

En el "Rabinal achi" y en todo el teatro indio precolombino las mujeres nunca hablan En el **Machoratón** se conserva esta costumbre, como también el gusto por las repeticiones de frases en el diálogo Además es aplicable a nuestra comedia, la observación de **Henríquez Ureña**: "las danzas de hombres en traje de mujer provenían de los indios", dato que puede explicarnos porque no tenían parlamento las mujeres en el teatro

"Del arte dramático (de los indios mexicanos y centio-americanos) —agrega el autor antes citado— los misioneros aprovechaban la costumbre de levantar grandes escenarios al aire libre, con arcos de flores, y paisajes llenos de plantas y de animales vivos, la habilidad de los indígenas para simular esfermedades y defectos humanos y para remedar los movimientos y las voces de los animales; finalmente, los idiomas nativos" El baile de los machos, con la imitación del trote y los corcovos, el grito o relincho —tan popular— del **Machoratón**; el uso del **nahualt** mezclado al español como diccionario vivo y original enseñanza de lenguas, son elementos arcaicos acogidos por los autores o autor anónimo del **Güegüence** y que en él perviven

En cuanto al protagonista de nuestra obra y del cual toma su nombre, debemos indicar que su figura está arancada de una de las más populares vetas del arcaico teatro indiano, **Güegüe**, significa viejo El Viejo es el elemento más común en la comedia indígena y de su raíz arranca "güegüence", para significar, por antonomasia: el **farsante** el cómico Así, la voz **güegüence** tiene la acepción de **farsa**. Aquí mismo en Nicaragua se bailaba la "danza de los viejos" (**baile de los Huehues**) citada por **Brinton** y por **Brasseur de Bourbourg**

Todos los datos citados enraizan al **Güegüence** con la tradición teatral indo-precolombina Pero también sorprendemos en la comedia-bailete la clara influencia hispana La poesía y maravillosa frescura de aquel diálogo en que el **Güegüence** pide licencia y cuenta "cuando lo columbró una niña que estaba sentada en una ventana de oro" me parece un soplo de romance-ro, un aire de **Gil Vicente**, una dulce aparición del teatro preclásico hispano Así también el diálogo burlesco acerca de las damas, una de ellas desechada por don **Forcico** porque sufre embarazo, tiene mucho de aquellas famosas crudezas de la primitiva farsa española que tanto escandalizaron a los domines puritanos del siglo pasado La fanfarronería del **Güegüence** que se las pica de rico, los desplantes de don **Ambrosio**, parecen arrancadas de **Lope de Rueda**, de "El Convidado", del alegre e ingenuo **Registro de Representantes**.

Hispana es también la inclusión de "velancicos" y "corridos" en la representación, aprovechando las costumbre india del canto en escena Asimismo, en el uso

- México, por la Veracruz, por la Vera Paz, por Antepeque, arriando mi recua, guía muchachos, opa Don Forcico llega donde un mesonero tupile traiga una docena de huevos, vamos comiendo y descargando y vuelto a cargar, y me voy de paso, y no es menester licencia para ello Sor Gob Tastuanes
- Gob—Pues aquí es menester licencia para ello, Güegüence
- Güe.—Válgame Dios, Sor Gob Tastuanes, viniendo yo por una calle derecha me columbró una niña que estaba sentada en una ventana de oro, y me dice: qué galán el Güegüence, qué bizarro el Güegüence, aquí tienes bodega, Güegüence, entra, Güegüence, siéntate Güegüence, aquí hay dulce, Güegüence, aquí hay limón. Y como soy un hombre tan gracejo, salté a la calle con un cabriolé, que con sus adornos no se distinguía de lo que era, lleno de plata y oro hasta el suelo, y así una niña me dió licencia, Sor Gob Tastuanes
- Gob—Pues una niña no puede dar licencia, Güegüence
- Güe.—O válgame Dios, Sor Gob Tastuanes, no seremos guancos, no seremos amigos, y seremos de sonos sepanegaligua, no fardesia de ropa; en primer lugar cajonería de plata, ropa de Castilla, ropa de contrabando güipil de pecho, güipil de pluma, medias de seda, zapatos de oro, sombrero de castor, estiberas de lazo de oro y de plata, ya pachigüe muyule Sor Gob Tastuanes
- Gob—Pachigüete no pachigüete, Güegüence, asamati-magas, (a sonos) se palparenia motel polluse Don Forcico y Don Ambrosio timaguas y verdad, tin riquezas y hermosuras tumilde mo Cabildo Real
- Güe.—No chopa quimate mollule, Sor Gob Tastuanes
- Gob—No chiquimate, Güegüence
- Güe.—Pues si cana amigo Cap Alg Mor, simocagüe nistipampa, Señores principales, sonos, mudanzas, velancicos, necana y palparenia D Forcico timagas y verdad, tin hermosura, tin bellezas tumile mo Cabildo Real
- Gob—No pilse Cap Alg Mor simocagüe campamento Sres principales, sonos mudanzas, velancicos, necana y palparenia D Forcico timagas y verdad, tin hermosura, tin belleza tumile mo Cabildo Real
- Alg—Mascamayagua Sor Gob Tastuanes Matateco Dio mispiales Sres principales, sonos, mudanzas, velancicos, necana y palparenia D Forcico timaguas y verdad  
[Aquí el Alguacil saca a Don Forcico para hablar con el Gob]
- D For—Matateco Dio mispiales, Sor Gob Tastuanes
- Gob—Matateco Dio miscuales quilis Don Forcico ya tiguala neme? D For—Ya nemo nique nistipampa, quinimente motalde, quinimentes moseguan, Alcaldes ordinarios de la Sta hermandad, regidores, notarios y depositarios Eguan noche mo Cabildo Real del Sor Gob Tastuanes
- Gob—Pues, Don Forcico asamati-maguas semo verdad a sonos sepaguala motalde Güegüence quichua contar güil hombre rico, tin riquezas, tin hermosura, tin belleza, en primer lugar cajonería de oro, cajonería de plata, doblones de oro, monedas de plata, hay me sagua Don Forcico
- D. For—O válgame Dios, Sor. Gob Tastuanes, es cor-

- read these prayers out of when I come before Tastuanes?
- Alg.—Perhaps I may offer you one, Gueguence.
- Gue.—If anywhere, friend Captain Chief Alguacil (The Governor enters abruptly) I pray God to protect you Governor Tastuanes.
- Gov.—I pray God to prosper you, Gueguence; are you well?
- Gue.—I am here, as is proper, (and I pray God to protect) those who transact the business, the Regular Alcaldes of the Holy Brotherhood, the registrars, notaries and archivists, (by day) and night, in the Royal Court of Governor Tastuanes.
- Gov.—Well, Gueguence, who has given you a permit to enter this royal province.
- Gue.—God bless me, Governor Tastuanes, what is it to need a permit?
- Gov.—A permit is necessary.
- Gue.—O! God bless me, Governor Tastuanes; when I was traveling up country, on the road to Mexico, through Vera Cruz, and Vera Paz, and Antepeque, driving my mules, leading my boys, twice Don Forcico comes across a constable innkeeper who brings us a dozen eggs; and we go on eating and unloading, and we load up again, and I go right along, and there is no need of a permit for it Governor Tastuanes.
- Gov.—Well, here there is need of a permit for it, Gueguence.
- Gue.—God bless me, Governor Tastuanes, as I was coming up a straight street, a girl who was sitting in a Golden window decried me, and says to me: "What a fine fellow is Gueguence, how gallant is Gueguence; here's the shop for you, Gueguence; come in, Gueguence; sit down, Gueguence; there's sweatmeats here, Gueguence; there's a lemon here" And, as I am such a funny fellow, I jumped off, with my riding cloak on, so full of ornaments that you could not tell what it was, covered with gold and silver to the ground; and that's the way a girl gave me a permit, Governor Tastuanes
- Gov.—Well, a girl can't give a permit (here) Gueguence.
- Gue.—O! God bless me, Governor Tastuanes, we won't be fools; no, we will be friends, and we will bargain about my packs of goods. In the first place, chests of gold, chests of silver, cloth of Spain, cloth from smugglers, vests, feather skirts, silk stockings, golden shoes, beaver hats, stirrup straps of gold and silver lace, as may satisfy the clever Governor Tastuanes
- Gov.—No, I am not satisfied with what you say, Gueguence. Don Forcico and don Ambrosio must give a truthful account to our Royal Court, whether you have riches and abundant treasures
- Gue.—Do you not know it already, clever Governor Tastuanes
- Gov.—I do not know it, Gueguence.
- Gue.—Then, if friend Captain Chief Alguacil will suspend, in my presence, the music, dances, songs and ballets of the leading men, Don Forcico will give a truthful account to the Royal Court about my riches and abundant treasures.
- Gov.—My son, Captain Chief Alguacil, suspend in the

**Alguacil.**—Ruego a Dios que proteja al Sr. Gobernador Tastuanes, a los que llevan sus mensajes y transmiten sus negocios, a los Alcaldes ordinarios de la Santa Hermandad, a los Regidores, Notarios y depositarios que laboran así de día como de noche en el Cabildo Real del Sr. Tastuanes.

**Güe.**—Amigo Capitán Alguacil Mayor, si de balde le he dado mi dinero, si estos son mis lenguajes, debo yo obtener un libro en romance para aprender cómo debo presentar mis súplicas cuando llegue al campamento de Tastuanes.

**Alguacil.**—Tal vez puedo ofrecerte uno, Güegüence.

**Güe.**—Si, en alguna parte, amigo Capitán Alguacil Mayor

(Aquí entra abruptamente el Gobernador)

**Güe.**—Ruego a Dios que proteja a Ud, Señor Gobernador Tastuanes.

**Gobr.**—Ruego a Dios por tu prosperidad, Güegüence; estás bien?

**Güe.**—Estoy aquí, como es debido, y ruego a Dios que proteja a los Alcaldes Ordinarios de la Santa Hermandad, a los Regidores, Notarios y depositarios que laboran así de día como de noche en el Cabildo Real del Sr. Gobernador Tastuanes.

**Gobern.**—Pues, Güegüence, quién te ha dado licencia para entrar a presencia del representante del Rey en la Provincia.

**Güe.**—Válgame Dios, Sr. Gobernador Tastuanes, pues, qué, es menester licencia?

**Gob.**—Es menester licencia, Güegüence.

**Güe.**—Oh, válgame Dios, Sr. Gobernador Tastuanes? Cuando yo anduve por esas tierras adentro, por los caminos de México, por Veracruz, Verapaz, Tehuantepec, arriando mi recua, guiando a mis muchachos, ora don Forcico llega donde un mesonero y le pide nos traiga una docena de huevos; vamos comiendo y descargando y vuelto a cargar y me voy de paso; y no es menester licencia para ello, Sr. Gobernador Tastuanes.

**Gob.**—Pues aquí si es menester licencia para ello, Güegüence.

**Güe.**—Válgame Dios, Sr. Gobernador Tastuanes, viniendo yo por una calle derecha me columbró una niña que esta sentada en una ventana de oro, y me dice: Qué galán el Güegüence, qué bizarro el Güegüence. Aquí tienes bodega, Güegüence; entra, Güegüence, siéntate, Güegüence, aquí hay dulce, Güegüence; aquí hay limón. Y como soy un hombre tan gracejo, salté a la calle en un cabriolé, que con sus adornos no se distinguía de lo que era, lleno de plata y oro hasta el suelo; y así una niña me dió licencia, Sr. Gobernador Tastuanes.

**Gob.**—Pues una niña no puede dar licencia, Güegüence.

**Güe.**—Oh, válgame Dios. Sr. Gobernador Tastuanes, no seremos tontos; no, seremos amigos y negociaremos mis fardos de mercaderías de ropa. En primer lugar tengo cajonería de oro, cajonería de plata, ropa de Castilla, ropa de contrabando, güipil de pecho, güipil de pluma, medias de seda, zapatos de oro, sombrero de castor, estribos con lazos de oro y plata, que puedan satisfacer al hábil Gobernador Tastuanes.

de las máscaras, "se unen costumbres europeas y costumbres indígenas"

Henríquez Ureña dedica el siguiente interesante comentario a nuestra obra: "Una de las supervivencias es **El Güegüence**, comedia danzante de asunto profano, que hasta a fines del siglo XIX representaban los indios mangués de Nicaragua, en lengua mixta de español y nahuatl: es la **lengua franca** usada en la América Central entre tribus de idiomas poco extendidos; está constituida como se ve, con elementos de dos lenguas imperiales que oficialmente han dominado aquellos territorios, pero que no han logrado disolver las viejas lenguas autóctonas. En el Güegüence, a pesar de la influencia española, hay elementos arcaicos: Brinton señala "la ausencia de toda mención de las emociones del amor aparecen mujeres, pero estíctamente como **personae mutae**, y ni siquiera la heroína habla; no hay monólogos; no hay separación de escenas; la acción es continua, se repiten fatigosamente unas mismas frases" El Güegüence—el ratón macho—es una especie de Till Eulenspiegel, pícaro ingenioso: uno de sus chistes es el muy indio de fingirse sordo o simular no entender las palabras que le dicen" (H. Ureña confunde al Güegüence con el Macho-ratón, y equivoca a este último, como también Brinton con el Ratón-macho. Como muy bien lo explica el Doctor Alvarez, en lenguaje campesino, macho-ratón significa, macho pequeño. Y en cuanto al texto, Montalván afirma, que es trilingüe: "amalgama de mague, nahuatl y español")

Aún se conservan obras mestizas en lenguas india y española, como la "Loga del Niño", que cita el mismo Montalván, y como el "Coloquio de Juan Cruz" que nosotros poseemos en los archivos folklóricos de nuestro Taller y que próximamente publicaremos

Respecto a la música: Sus 14 partes, alegres al oído; melodías llenas de color local, adheridas al paisaje maravilloso de nuestros pueblos lacustres, a sus colinas que agotan todos los tonos jubilosos del verde, a sus aires frescos paradisíacos, a los trajes de chillantes colores, a los pasos de baile suaves y vivaces; merecen el estudio y el amor de los conocedores. Suele tocarse la música en violín, tambor y flauta o pito, aunque a veces agregan la guitarra. Hacemos notar que antiguamente se usaba, para acompañar la música, un tambor alto llamado "Huehuetl"

La primera Ronda es preciosa, y revela, inmediatamente, su abolengo hispano. El "San Martín", según Montalván, es un "ballet" prehispánico (perfeccionado, seguramente, en la Colonia) que consistía en el baile de lucha entre un indio y un león, venciendo el hombre a la bestia por medio de inteligentes ardides. Al final de dicha danza se separaban los luchadores con ademanes amistosos. La parte novena, que se titula "El Güegüence consternado y orondo", tiene en una de las copias que poseemos, la siguiente indicación: "con galante gusto". Es una melodía graciosa. La parte Nº 10, que es una Ronda, llámase también "Valona". La parte 12 es el baile de los machos. Sus saltantes notas acompañan los movimientos y corcovos de estos animales imitados por los bailarines enmascarados. Es la parte musical que se ha conservado más en la memoria popular, junto con la última, que se titula "La Retirada" y que también tiene por nombre "El Borracho". Según Montalván el son de "El Borracho" es de alcu-

- to el día y la noche para contar las riquezas de mi padre; en primer lugar cajonería de oro, cajonería de plata, ropa de Castilla, ropa de contrabando, estriberas de lazo de oro y de plata, ya pachigüe muyule Sor Gob Tastuanes
- Gob—Pachigüete no pachigüete pues, Don Forcico, a sonos se palparesia tu hermanito Don Ambrosio timaguas y verdad tin riquezas y hermosuras tumiles mo Cabildo Real
- D For—Sor Gob Tastuanes, sicana amigo Cap Alg Mor, mayague campamento Sres. principales, sonos, mudanzas, velancicos, necana y palperesia mi hermanito Don Ambrosio timaguas y verdad
- Gob—No pilce Cap Alg Mor, simocagüe campamento Sres principales, sonos, mudanzas, velancicos, necana y palparesia su hermanito D Ambrosio timaguas y verdad tin riquezas tin hermosuras
- Alg—Mascamayagua Sor. Gob Tastuanes Matateco Dio mispiales Sres principales, sonos mudanzas velancicos, necana y palparesia Don Ambrosio timaguas y verdad  
(Aquí el Alguacil saca a Don Ambrosio para hablar con el Gob)
- D Amb—Matateco Dio mispiales, Sor Gobernador Dio mispiales, quilis Don Ambrosio, ya tiguála neme?
- D Amb—Ya nemo nique nistipampa quinimente motales, quinimente moseguan Alcaldes ordinarios de la Sta hermandad, regidores y notarios y depositarios Eguan noche mo Cabildo Real del Sor Gob Tastuanes
- Gob—Pues Don Ambrosio asamatiguas semo verdad a sonos (se) paguala motalce Güegüence quichua contar güil hombre rico En primer lugar cajonería de oro, cajonería de plata, ropa de Castilla, ropa de contrabando, güipil de pecho, güipil de pluma, medias de seda, zapatos de oro, sombrero de castor, estriberas de lazo de oro y de plata, muchintes hermosuras quichua contar sesule Güegüence hoy melagüe Don Ambrosio
- D Amb—Válgame Dios, Sor Gob Tastuanes, vergüenza me da contar las cosas de ese Güegüence embustero, pues solo está esperando que cierre la noche para salir de casa en casa a hurtar lo que hay en las cocinas para pasar él, y su hijo don Forcico Dice que tiene cajonería de oro, y es una petaca vieja totoloteia, que tiene catie de seda y es un petate viejo revolcado, dice que tiene medias de seda y son unas botas viejas sin forro, que tiene zapatos de oro, y son unas chancletas viejas sin suelas, que tiene un fusil de oro, y es solo el palo, porque el cañón se lo quitaron
- Güe—Ve, que atrenta de muchacho, hablador, boca floja! reviéntale, hijo, la cabeza, que como no es hijo mío me desacredita
- D For—Quítate de aquí, mala casta! No se espante Sor Gob Tastuanes en oír a este hablador, que cuando yo anduve con mi padre por la carrera de México y cuando venimos ya estaba mi madre en cinta de otro, y por eso salió tan mala casta, Sor Gob Tastuanes
- Güe—Sor Gob Tastuanes ya pachigüe muyles teguane motel poyuce Don Forcico cantar tin hermosuras, tin bellezas, tumiles mo Cabildo Real

- quarters of the leading men the music, dances, songs and ballets, and Don Forcico will give a truthful account to the Royal Court about their riches and abundant treasures.
- Alg.—At your service, Governor Tastuanes I pray God to protect the leading men, and (they suspend) the music, dances, song and Ballets, and Don Forcico will give a truthful account  
(The Alguacil takes don Forcico aside to talk with the Governor).
- D. For—I pray God to protect you, Governor Tastuanes
- Gov—I pray God to prosper you, Don Forcico; are you well?
- D. For.—I am here, as is proper, (and I pray God to protect) those who carry the messages, those who transact the business, the regular alcaldes of the Holy Brotherhood, the registrars, notaries and archivists, (by day) and nighth, in the Royal Court of Governor Tastuanes.
- Gov.—Well, Don Forcico, you are to tell me the truth about the stories which Gueguence tells, saying that he is a rich man, and has property, and handsome and beautiful things; in the first place, chests of gold, chests of silver, doubloons of gold, coins of silver; so tell me clearly, Don Forcico.
- D For—O! God bless me, Governor Tastuanes, the day and the night are too short to tell you all the riches of my father. In the first place, chests of gold, chests of silver, cloth of Spain, cloth from smugglers, stirrup straps of lace of gold and silver, as may satisfy the clever Governor Tastuanes.
- Gov.—No, not satisfied yet, Don Forcico; for next, your little brother, Don Ambrosio, will give a Truthful account to the Royal Court about these riches and abundant treasures
- D For.—Governor Tastuanes, if friend Captain Chief Alguacil will suspend in the quarters of the leading men the music, dances songs, and ballets, my little brother, Don Ambrosio, will give a truthful account.
- Gov.—My son, Captain Chief Alguacil, suspend in the quarters of the Leading men the music, dances, songs and ballets, and is little brother, Don Ambrosio, will give a truthful account of the riches and treasures.
- Alg.—At your service, Governor Tastuanes. I pray God to protect the leading men (and they suspend) the music, dances, songs and ballets, and Don Ambrosio will give a truthful account. (The Alguacil takes Don Ambrosio aside to talk to the Governor).
- D. Ambr.—I pray God to protect you, Governor Tastuanes
- Gov—I pray God to prosper you, Don Ambrosio; are you well?
- D. Amb.—I am here, as is proper, (and I pray God to protect those who carry the messages, those who transact the business, the regular alcaldes of the Holy Brotherhood, the registrars, notaries and archivist, (by day) and by night, in the Royal Court of Governor Tastuanes.
- Gov—Well, don Ambrosio, you are to tell me the truth about the stories which Gueguence relates, saying

**Gob**—No, no estoy satisfecho con lo que dices, Güegüence. Don Forcico y Don Ambrosio deben dar un informe cierto a nuestro Cabildo Real si tienes riquezas y abundantes tesoros.

**Güe.**—¿No lo sabe Ud. ya, hábil Gobernador Tastuanes?

**Gob.**—No lo sé, Güegüence.

**Güe**—Entonces, si el amigo Capitán Alguacil Mayor suspende, en mi presencia, la música, bailes, canciones y danzas de los Señores principales, Don Forcico dará un verdadero informe al Cabildo Real sobre mis riquezas y tesoros abundantes.

**Gob**—Hijo mío, Capitán Alguacil Mayor, suspenda en las residencias de los Señores principales la música, bailes, canciones y danzas; y Don Forcico dará un verídico informe al Cabildo Real sobre esas riquezas y abundantes tesoros del Güegüence.

**Alg**—A sus órdenes, Sr. Gob Tastuanes. Ruego a Dios que proteja a los Señores principales y suspéndase la música, bailes, canciones y danzas; y, Don Forcico, dará un verídico informe. (Aquí el Alguacil saca a Don Forcico para que hable con el Gobernador).

**D. For**—Ruego a Dios que proteja a Ud. Sr. Gobernador Tastuanes.

**Gob.**—Ruego a Dios por su prosperidad, Don Forcico; está Ud. bien?

**D. For**—Estoy aquí como es debido y ruego a Dios que proteja a los que llevan los mensajes, a los que tramitan los negocios, a los Alcaldes Ordinarios de la Santa Hermandad, a los Regidores, Notarios y depositarios que laboran ya de día, ya de noche, en el Cabildo Real del Sr. Gobernador Tastuanes.

**Gob.**—Ruego a Dios por su prosperidad, don Forcico; está Ud. bien?

**D. For.**—Estoy aquí como es debido y ruego a Dios que proteja a los que llevan mensajes, a los que tramitan los negocios, a los Alcaldes Ordinarios de la Santa Hermandad, a los Regidores, Notarios y depositarios que laboran ya de día, ya de noche, en el Cabildo Real del Sr. Gobernador Tastuanes.

**Gob**—Pues, don Forcico, Ud., va a decirme la verdad sobre la historia que cuenta el Güegüence. Este dice que él es un hombre rico y que tiene propiedades y hermosas y bellas cosas; en primer lugar, cajonerías de oro, cajonerías de plata, doblones de oro, monedas de plata. Así, pues, dígamelo claramente don Forcico.

**D. For**—Oh! Válgame Dios, Sr. Gobernador Tastuanes, es corto el día y la noche para contar las riquezas de mi padre. En primer lugar, posee cajonería de oro, cajonería de plata, ropa de Castilla, ropa de contrabando, estribos con lazos de oro y de plata, que pueden satisfacer al hábil Gobernador Tastuanes.

**Gob.**—No, no estoy satisfecho todavía, don Forcico; espero que tu hermanito, don Ambrosio, dará un verídico informe al Cabildo Real sobre estas riquezas y abundantes tesoros.

**D. For.**—Gobernador Tastuanes, si el amigo Alguacil Mayor suspende en las residencias de los Señores principales la música, bailes, canciones y danzas, mi hermanito don Ambrosio, dará un verídico informe.

**Gob**—Hijo mío, Capitán Alguacil Mayor, suspenda en

nia guatemalteca. Era un bailete "en que danzaban hombres y mujeres alrededor de una pareja que regulaba el movimiento de los demás; el varón es despreocupado y alegre: lleva al desgaire sombrero de tule, filma sobre el hombro y bajo el brazo una botella. Simulan todos, con habilidad y gracia, diferentes estados dionisiacos". Su adaptación a nuestro Güegüence, (hispanizándola), es muy comprensible, pues la retirada, según el texto, es a la parranda, ¡a la gorra! a las botijas de vino que suelen transformarse, para celebrar la comida, en botellas de guaro. El origen de este último baile, según algunos, se encuentra en los bailes rituales indios, cuya música solía acompañar tremendas "beoderas", como dice Oviedo al referirse, en su famosa y realista descripción, al "areyto" celebrado en casa de Nambí, cacique de Nicoya. John Fiske, en su libro "The Discovery of America" trae una copia de una antigua melodía nahuatl para flauta y en una nota hace la comparación entre dicha melodía y las del Güegüence, comentando la monotonía y el triste aire cansado de la música precolombina, cosa que no sucede con la mestiza. Esta melodía citada por Fiske y también por Brinton, aún se toca en pitos y flautillas, aunque con ciertas alteraciones, en los pueblos de Carazo, Masaya y Granada y es un resto vivo de las antiguas influencias nahoas.

Respecto a los trajes, el Doctor Emilio Alvarez, en su interesante estudio sobre el Güegüence, dice lo siguiente: **El Alguacil:** viste pantalón corto de color, camisa común, chaleco y sobre los hombros una capa corta tirada hacia atrás. El sombrero, con adorno de flores y de perlas, es de tres picos. Lleva una vara con flores en el extremo como insignia de su cargo. Las medias son de color y las zapatillas de hebillas plateadas. **El Gobernador:** El mismo del Alguacil pero más adornado y lujoso. Modernamente el Gob. lleva a veces pantalón largo. **El Güegüence, don Forcico y don Ambrosio:** Llevan sombreros de tres picos, forrados con raso y adornados de perlas, piedras brillantes y doradas. La camisa es de seda, el pantalón también de seda, de brillante color, con elásticos arriba de la pantorrilla. El chaleco tiene adornos de oro, con dijes de plata. Las medias de seda de color, los zapatos forrados con raso y adornos de piedras brillantes. **Escribano y Regidor,** usan iguales trajes que el Alguacil, en diversos colores, y zapatillas de hebilla de plata.

**Doña Suche Malinche y las otras dos damas:** Van ricamente ataviadas con vestidos de seda de color y bordados. Sombreros con muchas flores, adornos de metal y plumas. (En Diriomo y otros pueblos, el vecindario suele prestar todas sus alhajas, como cadenas de oro, dijes, perlas, filigranas y sortijas para adornar a las damas, portando a veces éstas, sumas fuertes en oro y alhajas. La profusión de estos colgantes y collares y el tintineo de su sonido al bailar, es uno de los gustos y lujos del pueblo). **Los machos:** son hombres que llevan las cabezas cubiertas con máscaras de este animal, como se ve en la ilustración. Usan vestido corriente y a veces de color negro, colocándose una cola de crin, o cabuya teñida, bajo las nalgas. (Nosotros poseemos en nuestro archivo folklórico una de estas máscaras del Macho-ratón). Las mujeres —o varones disfrazados de mujer— usan máscara de damas, que se hacen de estopa y de coco o de madera. Antiguamente todos los acto-

- Gob —Pachigüete no pachigüete,, Güegüence, asemaquimate mollule mo Cabildo Real
- Güe —No chiquimate mullule Sor Gob Tastuanes: pues mayagüe amigo Cap Alg Mor, campamento Sres principales, sonos mudanzas, velancicos, necana y palpaesia mo tunderia tuma güiso mo Cabildo Real
- Gob —No pilse Cap Alg Mor, simocagüe campamento Sres principales, sonos, mudanzas, velancicos, necana y paltechua consolar sesule Güegüence Eguan mo tunderia y paltechua con solar mo cabildo real
- Alg —Mascamayagua, Sor Gob Tastuanes Matateco Dio mispiales Sres principales, sonos mudanzas, velancicos, necana y palpaesia tunderia mo Cabildo Real  
(Da vuelta el Güegüence y los muchachos bailando con la tienda, y habla el)
- Güe —Matateco Dio mispiales, Sor Gob Tastuanes, asanega neme mo tunderia matamagüeso mo Cabildo Real Alzen muchachos, miren cuanta hermosura En primer lugar cajonería de oro, cajonería de plata, güipil de pecho, güipil de pluma, medias de seda, zapatos de oro, sombrero de castor, estriberas de lazo de oro y de plata, muchintes hermosuras, Sor Gob Tastuanes, asaneganeme ese lucero de la mañana que relumbra del otro lado del mar, asaneganeme esa jeringuita de oro para ya remedir el Cabildo Real del Sor Gob Tastuanes
- Gob —Para tu cuerpo, Güegüence.
- Güe —Como este mi muchacho tiene tantos oficios, que hasta en las uñas tiene encajados los oficios
- Gob —Serán de arena, Güegüence.
- Gob —Pues más, ha sido escultor, piloto de alturas de aquellos que se elevan hasta las nubes, Sor Gob Tastuanes
- Gob —Esos no son oficios de continuo, Güegüence
- Güe —Pues más, ha sido carpintero, hacedor de yugos aunque sea de papayo, hacedor de arados, aunque sean de tecomañoche ya pachigue muyule Sor Gob Tastuanes
- Gob —Ya pachiguete no pachiguete, pues Güegüence asanese palpaesia mo Don Forcico timaguas y verdad tin oficios
- Güe —Pues si cana migo Cap Alg Mor Mayague nistipampas Sres principales, sonos, mudanzas, velancicos, necana y palpaesia Don Forcico y verdad tin oficios
- Alg —Mascamayagua, Güegüence Matateco Dio mispiales Sres principales, sonos mudanzas, velancicos, necana y palpaesia D Forcico mo Cabildo Real (Vuelve el Alguacil a sacar a D Forcico)
- D Forcico —Sor Gob Tastuanes, hasta en las uñas tengo encajados los oficios
- Gob —Serán de aiena, Don Forcico
- D For —Pues más, he sido escultor, fundidor, repicador, piloto de alturas de aquellas que se elevan hasta las nubes, Sor Gob. Tastuanes
- Gob —Pachiguete no pachiguete, pues don Forcico asamaguimate mollule tin mudanzas, tin sapatetas mo Cabildo Real.
- D For —Oh! vágame Dios, Sor. Gob Tastuanes, sicana amigo Cap Alg Mr, campamento Sres principales, sonos, mudanzas, velancicos, necana tin corridos y palechua consola mo Cabildo Real.
- Gob —No pilse Cap Alg Mr simocagüe campamento

- that he is a rich man. In the first place, (that he has) chests of gold, chest of silver, cloth of Spain, cloth from smugglers, vests, skirts of feathers, silk stockings, golden shoes, a beaver hat, stirrup straps of lace of gold and silver, quantities of pretty things, as that good for-nothing Gueguence relates; so tell me clearly, don Ambrosio.
- D Amb —God bless me Governor Tastuanes, I am ashamed to tal about the affairs of this old humbug, Gueguence, for he is only waiting until it is dark, to go from house to house, stealing whatever is in the kitchens, to keep him and his son, Don Forcico, alive. He says he has a chest of gold, and it is and old bird-basket; that he has a silken cot, and it is a dirty old mat; he says he has silk stockings and they are old leggings, without lining; that he has golden shoes, and they are worn out slippers, without soles; that he has a golden gun, and it is only a wooden stock, because they took the barrel away from him.
- Gue —Heavens! what an impudent boy, a babler, a lying tongue! Break his head, my boy for no son of mine would slander me in that way.
- D For —Get out of here, you bad breed. Dont be shocked, Governor to hear this babler; for when I went with my father on the road to Mexico, when we came back my mother was big by another, and that is why this one is such a bad breed, Governor Tastuanes.
- Gue. —Governor Tastuanes, now are you not satisfied completely about us, by what Don Forcico told the Royal Court, that I have quantities of pretty and beautiful things?
- Gov —No, not satisfied; the Royal Court would like to know it
- Gue —The clever Governor Tastuanes does not know it Well, then, let friend Captain Chief Alguacil suspend in the quarters of the leading men the music, dances, songs, ballets and talk, and I will open my tent to the Royal Court.
- Goy. —My son, Captain Chief Alguacil, suspend in the quarters of the leading men the music, dances, songs ballets and such like, to please this good for nothing Gueguence, and he will show his tent, to please the Royal Court.
- Alg —At your service, Governor Tastuanes. Y pray God to protect the leading men, (and they suspend) the music, dances, songs, ballets and talk, (to show) the tent to the Royal Court.  
(Gueguence and the boys dance around the stage with the tent)
- Gue. —I pray God to protect you Governor Tastuanes. Let me offer you my tent, to show to Royal Court Heft it, boys. See what pretty things! In the first place, a chest of gold a chest of silver, vests, feather skirts, silk stockings, golden shoes, a beaver hat, stirrup straps of lace of gold and silver, quantities of pretty things, Governor Tastuanes. Let me offer you this star of the morning, which shines from the other side of the sea; let me offer you this syringe of gold, with which to medicate the Royal Court of the Governor Tastuanes.
- Gov. —May it be for your own body, Gueguence.
- Gue —It is wonderful how many trades this boy of mine

### III

las residencias de los Señores principales, la música, bailes, canciones, danzas y el hermanito don Ambrosio dará un verídico informe de las riquezas y tesoros.

Alg.—A sus órdenes, Sr. Gobernador Tastuanes, Ruego a Dios que proteja a los Señores principales y suspéndanse la música, bailes, canciones y danzas, y don Ambrosio dará un verídico informe (Aquí el Alguacil saca a don Ambrosio para hablar con el Gobernador).

D. Amb.—Ruego a Dios que proteja a Ud señor Gobernador Tastuanes.

Gob.—Ruego a Dios por su prosperidad, don Ambrosio; está Ud. bien?

D. Amb.—Estoy aquí como es debido y ruego a Dios que proteja a los que llevan los mensajes, a los que tramitan los negocios, a los Alcaldes Ordinarios de la Santa Hermandad, a los Regidores, Notarios y depositarios que laboran ya de día ya de noche en el Cabildo Real del Sr. Gobernador Tastuanes.

Gob.—Pues don Ambrosio, Ud. va a decirme la verdad sobre las historias que relata el Güegüence. Este dice que es un hombre rico. En primer lugar que él tiene cajonerías de oro, cajonerías de plata, ropas de Castilla, ropa de contrabando, güipil de pecho, güipil de pluma, medias de seda, zapatos dorados, un sombrero de piel de castor, estribos con lazo de oro y plata, cantidades de cosas bonitas, como ése inútil del Güegüence relata; así, pues, dígame la verdad Don Ambrosio.

D. Amb.—Válgame Dios Sr. Gobernador Tastuanes, vergüenza me dá contar las cosas de ese Güegüence embustero, pues él solo está esperando que cierre la noche para salir de casa en casa, a hurtarse lo que hay en las cocinas, para pasar él y su hijo Don Forcico. Dice que tiene cajonería de oro y es una petaca vieja totolatera; que tiene catre de seda y es un petate viejo revolcado; dice que tiene medias de seda y son viejas polainas sin forro; que tiene zapatos de oro y son unas chanquetas viejas sin suelas; que tiene un fusil de oro y no es más que la culata de madera, porque le quitaron el cañón

Güe.—Ve que afrenta de mucho hablador, boca floja; Reviéntale hijo, la cabeza, pues como no es hijo mío me desacredita de esa manera.

D For.—Quítate de aquí, mala casta! No se espante Sr. Gobernador en oír a este hablador; pues cuando fui con mi padre por los caminos de Méjico, y cuando volvimos ya estaba mi madre en cinta de otro, y por esto salió tan mala casta, Sr. Gobernador Tastuanes.

Güe.—Señor Gobernador Tastuanes, no está Ud. ahora completamente satisfecho de nosotros con lo que Don Forcico ha dicho al Cabildo Real, de que yo tengo cantidades de cosas bonitas y bellas?

Gob.—No, estoy satisfecho. Al Cabildo Real le gustaría saberlo.

Güe.—El hábil Gobernador Tastuanes no lo sabe. Pues, bien, que el Alguacil Jefe, suspenda, en las habitaciones de los Señores principales, la música, bailes, canciones y conversaciones y yo abriré mi tienda de campaña al Cabildo Real.

### IV

res usaban la máscara, y la del Gobernador solía ser de barba y cabellera dorada. En nuestros días algunos actores se caracterizan a como es usual en el teatro)

Solamente nos resta señalar el caracter lugareño del Güegüence. Nuestros árboles, nuestros sitios, trabajos, oficios, cosas campestres y hogareñas viven su ambiente en la comedia. ¡Lástima que los "corridos" y "velancicos" que se cantan en la representación no hayamos podido recogerlos para esta edición!

Finalmente, nos es grato advertir, que todo el material que aquí presentamos nos ha sido cedido por el Doctor Emilio Alvarez Lejarza, miembro de número de la Academia de la Lengua, correspondiente de la Real Española. Tanto el original del Güegüence, cuya copia anterior al siglo XVIII está en sus archivos, como la traducción de Brinton al inglés y la paráfrasis del mismo Doctor Alvarez, forman parte de un amplio libro de estudio sobre el Güegüence, laborado a través de muchos años de afición, y que el referido Académico nicaragüense modestamente ha titulado: "El Güegüence del Dr Brinton, con notas y comentarios del Dr Emilio Alvarez". De este trabajo, también, hemos tomado las notas que van a continuación, que son las que nos han parecido más necesarias para glosar e ilustrar la comedia del Macho-ratón. Por falta de espacio no las publicamos todas, pero agradecemos mucho y nos honramos en presentar todas estas primicias del esforzado trabajo del Doctor Emilio Alvarez.

### N O T A S

**Amigo:** En la comedia la palabra amigo tiene doble sentido

**Arrebatiar:** Atar una res a la cola del caballo. En la comedia se dice **Rebatiar**. (Se usa comunmente **arrebiatar**).

**Aventada:** De aventar, llenar de viento. Inflar. Alude a la gravedad de una de las muchachas de la comedia

**Cinchones:** Para asegurar el aparejo para carga se usa el **cinchón**, cincha de vaqueta que pasa por debajo de la barriga y sobre el aparejo, ciñéndolo y se aprieta y se asegura dando vueltas al extremo alrededor del propio cinchón.

**Comerse las uñas:** "Te comerás las uñas", dice el Güeg a su hijo, por decirle no tendrás ni que comer. Llegarás a la miseria.

**Crudia:** es el cuero áspero (Cuero crudo)

**Chanqueta:** zapato viejo. Chinela sin talón que se usa generalmente dentro de la casa

**Chocolá:** Viene de chocolate. Chocolá era la reunión donde se obsequiaba con licores, golosinas y chocolate. Esta voz se usa en el sentido de "reunión", como se usa con la palabra "Té"

**Gorra:** La expresión "de gorra", es una expresión adverbial que significa, a costa ajena. En Nicaragua se llama **gorra**, también, a las golosinas que se reparten en las fiestas familiares. Al decir el Güegüence al final de la comedia: "pues nosotros a la gorra, muchachos!" es la invitación que hace a los circunstantes para ir a comer y beber a costas del mayordomo de la fiesta. Y, casualmente, una de las causas y quizás la más principal, por

- Sres principales, sones, mudanzas, velancicos, necana y palpaesia lichua consolar sesule Güegüence
- Alg —Mascamayagua Soi Gob Tastuanes Matateco Dio mispiales, sones, mudanzas, velancicos, necana y palpaesia consolar mo Cabildo Real sesule Güegüence  
(Primera bailada del Corrido, y habla el)
- Güe —Soi Gob Tastuanes, ya pachigue mollule tiguíta tin mudanzas, tin zapatetas, lichua con solar mo Cabildo Real
- Gob —Pachiguete no pachiguete, Güegüence, asamaquimate muyule, asanese palpaesia motel poyuse Don Forcico y don Ambrosio a consolar el Cabildo Real
- Güe —No chopá quimate muyule, Soi Gob Tastuanes
- Gob —No chopá quimate Güegüence
- Güe —Mayague amigo Cap Alg Mr campamento Sres principales, sones, corridos, necana y paltechua consolar Don Forcico eguan D Ambrosio mo Cabildo Real
- Gob —No pilse Cap Alg Mayor simocague campamento Sres principales, sones corridos, necana y paltechua consolar don Forcico eguan don Ambrosio mo Cabildo Real  
(Segunda bailada del Güegüence y los dos muchachos)
- Güe —Sor Gob Tastuanes, ya pachigue mollule tiguíta tin mudanzas, tin sapatetas lichua consolar mo Cabildo Real
- Gob —Pachiguete no pachiguete, Güegüence
- Güe —Soi Gob Tastuanes asamaquimate mollule tin mudanzas tin sapatetas sones San Martín, a lichua consolar D For eguan D Ambrosio mo Cabildo Real
- Gob —No chopá quimate mollule Güegüence. No pilse Cap Alg Mr simocague campamento Sres principales, sones San Martín a lichua consolar mo Cabildo Real sesule Güegüence  
(Aquí se toca el San Martín y dan vuelta todos bailando)
- Gob —A Güegüence, ya pachigue mollule tiguíta sapatetas lichuas consolar mo Cabildo Real
- Güe —Pachiguete no pachigue, Soi Gob Tastuanes asamaquimate mollule sonos Portico no amigo Cap Alg Mr a lichua consolar don Forcico, y don Ambrosio mo Cabildo Real
- Gob —No pilse Cap Alg Mr, simocague campamento Sres principales, sones, Portorico lichua consolar sesule Güegüence  
(aquí se toca un son antiguo y dan vuelta todos bailando)
- Gob —A Güegüence ya pichigüe muyule tiguíta tin sapatetas lichua consolar mo Cabildo Real
- Güe —Pachiguete no pachigüe, Sor Gob Tastuanes, que unos van para atrás, y otros para adelante
- Gob —Eso no lo sé, Güegüence Pues, Güegüence, asamaquimate muyule, tin mudanzas, tin sapatetas semula macho-ratón a lichua consolar mo Cabildo Real
- Güe —Sor Gob Tastuanes, ya bueno Cap Alg Mor., campamento Sres principales, sones, mudanzas, necana, a lichua consolar semula macho-ratón mo Cabildo Real A, muchachos! que es de los machos?
- D For —Ahí están, tatita

- has. He is deep in trades to his fingers' ends
- Gov —They are of no account, Gueguence.
- Gue.—Why, he has been a sculptor, a metal founder, a bellringer, and a pilot to the heights which rise above the clouds, Governor Tastuanes.
- Gov —These are not permanent employments, Gueguence.
- Gue —Then he has been a carpenter, a maker of yokes, though of papaya wood, a maker of plows, though of temple tree wood. This should satisfy the clever Governor Tastuanes.
- Gov —No, I am not yet satisfied. Let Gueguence tell his son, Don Forcico, to give a truthful account of his trades.
- Gue —Then, if friend Captain Chief Alguacil will, in my presence, cause the leading men to suspend the music, dances, song and ballets, Don Forcico will give a truthful account of his trades
- Alg.—At your service, Gueguence. Y pray God will protect the leading men, (and they suspend) the music, dances, songs and ballets, for the talk of don Forcico to the Royal Court (The Alguacil brings don Forcico forward).
- D For —Governor Tastuanes, I am deep in trades to my finger ends.
- Gov —They are of no account, don Forcico
- D. For —Why, I have been a sculptor, a metal founder, a bell-ringer, and a pilot to the heights which rise above the clouds, Governor Tastuanes
- Gov —No, I am not satisfied, since don Forcico should also know some clever dances and caperings, (to amuse) the Royal Court.
- D For —Oh! god bless me, Governor Tastuanes, if friend Captain Chief Alguacil (will suspend) in the quarters of the leading men the music, dances, songs and ballets, they shall have some running dances and such things, to amuse the Royal Court.
- Gov —My son, Captain Chief Alguacil, suspend in the quarters of the leading men the music, dances, songs ballets and talk in order that this good-for-nothing Gueguence may amuse (the Royal Court)
- Alg.—At yours service, Governor Tastuanes Y pray God to protect the leading men, (and they suspend) the music, dances, songs, ballets and talk, in order that the good-for-nothing Gueguence may amuse the Royal Court.  
(First ballet with the running dance).
- Gue —Governor Tastuanes, now you are satisfied that they have dances and caperings to amuse the Royal Court
- Gov.—No, I am not satisfied. I would know thoroughly what Don Forcico and don Ambrosio can do to amuse the Royal Court.
- Gue —Do you not know it, Governor Tastuanes?
- Gov —I do not know it, Gueguence.
- Gue —Let friend Captain Alguacil Major (suspend) in the quarters of the leading men the music, dances, songs and such like, that don Forcico and don Ambrosio may amuse the Royal Court.
- Gov —My son, Captain Chief Alguacil, suspend in the quarters of the leading men the music, dances, songs and such like, that don Forcico and don Ambrosio may amuse the Royal Court

**Gob.**—Hijo mío, Capitán Alguacil Mayor, suspenda en el campamento de los Señores principales la música, bailes, canciones y cosas parecidas para agradecer a este inútil Güegüence y él mostrará su tienda de campaña para agradar al Cabildo Real.

**Alg.**—A sus órdenes, Gobernador Tastuanes. Ruego a Dios que proteja a los hombres principales, y que suspendan la música, bailes, canciones y conversaciones para mostrar la tienda de campaña al Cabildo Real.

(El Güegüence y los muchachos bailan en torno del escenario con la tienda de campaña).

**Güe**—Ruego a Dios que proteja a Ud. Sr. Gob. Tastuanes. Permítame ofrecerle mi tienda de campaña para mostrarla al Cabildo Real. Alcen muchachos. Miren cuánta hermosura! En primer lugar, cajonería de oro, cajonería de plata, güipil de pecho, güipil de pluma, medias de seda, zapatos de oro, sombrero de castor, estribos con lazos de oro y de plata, cantidades de hermosuras, Sr. Gob. Tastuanes. Permítame ofrecerle esta estrella de la mañana que relumbra del otro lado del mar; permítame ofrecerle esta jeringuita de oro para curar al Cabildo Real del Sr. Gob. Tastuanes.

**Gob.**—Para tu cuerpo, Güegüence.

**Güe.**—Como este mi muchacho tiene tantos oficios que hasta en las uñas tiene encajados los oficios.

**Gob.**—Serán de arena, Güegüence.

**Güe.**—Pues más ha sido: un escultor, un fundidor de metales, un campanero y un piloto de alturas, de aquellos que se elevan hasta las nubes, Sr. Gobernador Tastuanes.

**Gob.**—Estos no son oficios permanentes, Güegüence.

**Güe.**—Después ha sido carpintero, fabricante de yugos, aunque son de madera de papayo, fabricante de arados aunque sean de tecontajoché. Esto debía satisfacer al hábil Gob. Tastuanes.

**Gob.**—No, no estoy satisfecho. Que el Güegüence diga a su hijo don Forcico, que dé un informe verídico de sus negocios.

**Güe**—Entonces, si el amigo Capitán Alguacil Mayor hace, en mi presencia, que los Señores principales suspendan la música, bailes, canciones y danzas, Don Forcico dará un informe verídico de estos oficios.

**Alg.**—A sus órdenes, Güegüence. Ruego a Dios que proteja a los señores principales y suspéndase la música, canciones y danzas para la conferencia de Don Forcico con el Cabildo Real.

(El Alguacil vuelve a sacar a don Forcico).

**D. For.**—Sr. Gob. Tastuanes hasta en las uñas tengo encajados los oficios.

**Gob.**—Serán de arena, Don Forcico.

**D. For.**—Pues más he sido: escultor, fundidor de metal, campanero y piloto de alturas de los que se elevan hasta las nubes, señor Gob. Tastuanes.

**Gob.**—No, estoy satisfecho, pues don Forcico debía también saber algunos bailes diestros y cabriolas para divertir al Cabildo Real.

**D. For.**—Oh, válgame Dios Sr. Gob. Tastuanes, si el amigo Capitán Alguacil Mayor suspende en las residencias de los señores principales la música, bailes y canciones, ellos tendrán algunos bailes corridos y cosas semejantes para divertir al Cabildo Real.

la cual ya casi no se representa. El Güegüence en Nicaragua es por el considerable gasto en trajes y comilonas a cargo del Mayordomo de la fiesta. El Mayordomo debía repartir licores y abundantes platos, a veces a todo un pueblo, al final de la representación.

**Hilo:** "Tiempos del hilo azul". Esto le puso las botas al Dr. Brintón. Acaso es la expresión latina "in illo tempore" traducida macarrónicamente: "en tiempos del hilo". La palabra azul en maya, significa extranjero, que aplicaban al conquistador español. De manera que la traducción es: "En los tiempos en que vino el conquistador español" (Sin embargo, hay otras interpretaciones de la frase. Coronel Urtecho, por ejemplo, cree que esta frase se refiere directamente al "hilo azul", porque de este color era el hilo que usaban los indios antes de la Conquista y aun después de ella).

**Jipato:** viene de hepático. De color amarillo verdoso Bilioso.

**Peso duro:** El de cien centavos, el peso sencillo era de 80 cents. El nombre peso tiene su origen en que, como los conquistadores no trajeron monedas a América, se compraban las cosas necesarias para la vida por determinado peso de oro y plata.

**Queso duro:** El queso duro, como su nombre lo indica es el queso seco, o sea el que se guardaba para venderlo más tarde. El queso fresco, es el que se vende el propio día de sacarse del cincho o unos días más. El queso frescal, está entre el fresco y duro seco.

Juzgo, que además de la comicidad, que se persigue en la obra; con los juegos de palabras se tiene la intención de acostumar el oído de los indios a las voces españolas; ya que la obra nace cuando se está operando aún la conquista. Se empuña la Comedia en enseñarles a diferenciar el sentido de las palabras castellanas homófonas, a hacerles aprender el verdadero sentido de las palabras en la época en que el nativo entremezclaba aún en sus conversaciones su lengua materna con la del conquistador.

El juego de palabras homófonas, tan frecuentes en El Güegüence, es un género didáctico muy propio por tratarse de gente inculta. Así, por el ridículo, se enseñaba a los indios a distinguir el valor real de los vocablos.

**Macho:** "Macho-ratón". Macho es el mulo; y, ratón no significa en la comedia el mamífero roedor, como lo cree Brinton, quien traduce: RATON MACHO, sino que equivale a pequeño. Dícese también "caballo ratón" por caballo pequeño. (Como se dice Macho-coyote, al macho que tiene el color del coyote, alazán bayo). La introducción de machos en la comedia, acaso rememore el plan del Obispo Zumárraga de México, y que se extendió hasta Nicaragua, de traer bestias de carga para aliviar a los indios de tan bajo y degradante oficio.

"Macho guajiqueño" —De Oaxaca, o sea oaxaqueño.

"Macho puntero" —El que lleva la punta en la reuca. El conocedor del camino.

"Macho cojudo" o entero; el que no ha sido castrado.

- (Aquí se toca la Valona: o segunda Ronda para los machos, y habla el)
- Güe.—Sor Gob Tastuanes ya pachigüe mollule, tin mudanzas, tin sapatetas, tin remates, tin corcobios sémula macho-ratón
- Gob.—Pachigüete no pachingüa, Güegüence.
- Güe.—Pues Sor Gob Tastuanes, no haremos un trato y contrato, que el sin tuno, sin tunal de eguan mo Doña Suche-Malinche?
- Gob.—No chopa quimate muyule, Güegüence
- Güe.—No chiquimate, Sor Gob. Tastuanes
- Gob.—No pise Cap Alg Mor simocagüe campamento el Señor Escribano Real, chigüigua mo provincia real lichua obedecer eguan mo Doña Suche-Malinche  
(Va el alguacil a hablar con el Escribano Real)
- Alg.—Matateco Dio mispiales, Sr Escribano Real
- Escr.—Matateco Dio miscuales, quilis Cap. Alg. Mor., ya tiguala neme?
- Alg.—Ya nemo nique nistipampa Sr Escribano Real, ne-gua ligua y Provincia Real, del Sr Gob Tastuanes, lichua obedecer eguan mo Doña Suche-Malinche
- Escr.—Pues, no pise Cap Alg Mor, simocagüe campamento Señores principales, sones rujeros y palte-chua obedecer eguan mo Doña Suche-Malinche
- Alg.—Mascamayagua, Sor Escribano Real.  
(Aquí se toca el Rujero, dan vuelta bailando y habla el)
- Escr.—Matateco Dio mispiales, Sor Gob. Tastuanes
- Gob.—Matateco Dio miscuales quilis Sr. Escribano Real, ya tiguala neme?
- Escr.—Ya nemo nique nistipampa lichua obedecer, eguan mo Doña Suche-Malinche.
- Gob.—Pues, Sor Escribano Real, asanegaguafa sesule GÜEGÜENCE güil hombre rico, eguan mo Doña Suche-Malinche.
- Escr.—Sor Gob Tastuanes, asanegaligua vestir saya de la China, güipil de pecho, güipil de pluma, medias de seda, zapatos de oro, sombrero de castor, para monistilco al Sor. Gob. Tastuanes.  
(Se vuelve el Escribano a su lugar, bailando con el Alguacil)
- Gob.—Ha, GÜEGÜENCE, asiguafa lichua escojer mosamonte
- Güe.—¿Desmonte?
- Gob.—Mosamonte, GÜEGÜENCE.
- Güe.—Yo no he hecho trato ni contrato con el Sor. Gob. Tastuanes, solo que sea mi muchacho.
- Gob.—Eso no lo sé, GÜEGÜENCE.
- Güe.—Ha, muchachos, qué trato y contrato tienes con el Sor Gob Tastuanes?
- D. For.—De casarme tatita
- Güe.—De casarte! y tan chiquito te atreves a casarte, muchacho?
- D. For.—Si tatita
- Güe.—Y con quien me dejas, muchacho?
- D. For.—Con mi hermanito, Don Ambrosio.
- Güe.—Qué caso me hará ese jipato!
- D. Amb.—Y yo también me quiero casar.
- Güe.—Para eso serés bueno Don Forcico asiguale lichua escojer mosamonte Ve, que bizarra dama aquí, muchacho.
- D. For.—No está de mi gusto, tatita.
- Güe.—Porqué, muchacho?

- (Second ballet of Gueguence and the two boys).
- Gue.—Governor Tastuanes, now you are certainly satisfied that they have dances, have caperings, to amuse the Royal Court.
- Gov.—No, I am not satisfied, Gueguence.
- Gue.—Governor Tastuanes may certainly know that don Forcico and don Ambrosio have dances and caperings, to the tune of St. Martin, to amuse the Royal Court.
- Gov.—I do not certainly know it. My son, Captain Chief Alguacil, suspend in the quarters of the leading men (the music, etc.), that this good-for-nothing Gueguence may amuse the Royal Court with the tune of St. Martin.  
(The tune of St. Martin is played, and they all dance around).
- Gov.—Now, Gueguence, I am satisfied that they have caperings to amuse the Royal Court,
- Gue.—But I am not satisfied; and, Governor Tastuanes, my friend, Captain Chief Alguacil, might like to know how don Forcico and don Ambrosio can amuse the Royal Court, to the tune of Porto Rico.
- Gov.—My son, Captain Chief Alguacil, suspend in the quarters of the leading men (the music, etc.), that this good-for-nothing Gueguence may console (us) with the tune of Porto Rico.  
(An ancient tune is played, and they all dance around).
- Gov.—Now, Gueguence, I am satisfied that they have caperings to amuse the Royal Court.
- Gue.—But I am not satisfied, Governor Tastuanes, as some go from behind and others from behind and others from in front.
- Gov.—I know nothing about that, Gueguence. Now, Gueguence, whether they have dances, caperings, like the macho-ratón, to amuse the Royal Court?
- Gue.—Governor Tastuanes, and good friend Captain Chief Alguacil (suspend) in the quarters of the leading men the music, dances and songs, in order that we may amuse the Royal Court with the macho-ratón. Ho, boys! how about the mules?
- D. For.—Here they are, little papa. (The Valona is played for the mules).
- Gue.—Governor Tastuanes, you are certainly satisfied that they have dances, caperings, finishing touches and curvetings, like the macho-ratón.
- Gov.—No, I am not satisfied, Gueguence.
- Gue.—Well, then, Governor Tastuanes, shall we not make a trade and a treaty between him, without a folly or a fig-tree, and the lady Suche-Malinche?
- Gov.—Do you not know of it already, Gueguence?
- Gue.—I do not know it Governor Tastuanes.
- Gov.—My son, Captain Chief Alguacil, suspend (the labor) in the quarters of the Royal Secretary, and let him obey our order to enter my royal presence, with the lady Suche-Malinche.  
(The Alguacil goes to speak with the Royal Secretary).
- Alg.—I pray God to protect you Mr. Secretary.
- Sec.—I pray God to prosper you, Captain Chief Alguacil; are you well?
- Alg.—I am, as is proper, Mr. Secretary. You will enter the royal presence of Governor Tastuanes, to obey his orders, and also the lady Suche-Malinche.

- Gob.**—Hijo mío, Capitán Alguacil Mayor, suspende en las residencias de los Señores principales la música, bailes, canciones y conversaciones, para que este inútil del Güegüence pueda divertirnos.
- Alg.**—A sus órdenes Sr. Gob. Tastuanés. Ruego a Dios que proteja a los Señores principales y suspéndase la música, bailes, canciones y conversaciones, para que el inútil Güegüence pueda divertir al Cabildo Real.  
(Primera bailada del Corrido, y habla).
- Güe.**—Señor Gobernador Tastuanes, ahora está Ud. satisfecho porque mis hijos saben bailes y cabriolas para divertir al Cabildo Real.
- Gob.**—No, no estoy satisfecho. Yo quisiera saber bien lo más que don Forcico y don Ambrosio, pueden hacer para divertir al Cabildo Real.
- Güe.**—¿No lo sabe Ud., señor Gobernador Tastuanes?
- Gob.**—No lo sé, Güegüence.
- Güe.**—Que el amigo Capitán Alguacil Mayor suspenda en las residencias de los Señores principales la música, bailes, canciones y cosas parecidas, para que don Forcico, lo mismo que don Ambrosio, puedan divertir al Cabildo Real.
- Gob.**—Hijo mío, Capitán Alguacil Mayor, suspenda en las residencias de los Señores principales, la música, bailes, canciones y cosas parecidas para que don Forcico y don Ambrosio puedan divertir al Cabildo Real.  
(Segunda bailada del Güegüence y los dos muchachos).
- Güe.**—Sor. Gob. Tastuanes, ahora ciertamente sí que está Ud. completamente satisfecho de que ellos con sus bailes y zapateados puedan divertir al Cabildo Real.
- Gob.**—No, no estoy satisfecho, Güegüence.
- Güe.**—El Sr. Gob. Tastuanes puede ciertamente saber que don Forcico y don Ambrosio bailan danzas y zapateados con la música del San Martín, para divertir al Cabildo Real.
- Gob.**—No lo sé ciertamente. Hijo mío Capitán Alguacil Mayor, suspenda en las residencias de los Señores principales la música para que este inútil del Güegüence pueda divertir al Cabildo Real con los sones del San Martín.  
(Se toca la música del San Martín y dan vuelta todos bailando).
- Gob.**—Ahora Güegüence, estoy satisfecho del baile del zapateado para divertir a mi Cabildo Real.
- Güe.**—Pero yo no estoy satisfecho, Sr. Gob. Tastuanes; mi amigo, Capitán Alguacil Mayor quisiera saber como don Forcico y don Ambrosio pueden divertir al Cabildo Real con la música de Puerto Rico?
- Gob.**—Hijo mío, Cap. Alg. Mayor, suspenda en las residencias de los Señores principales la música para que éste inútil del Güegüence nos pueda divertir con los sones de Puerto Rico.  
(Aquí se toca una música antigua y dan vuelta los dos bailando).
- Gob.**—Ahora, Güegüence, estoy satisfecho del zapateado para divertir a mi Cabildo Real.
- Güe.**—Pero yo no estoy satisfecho, Sr. Gob. Tastuanes, porque algunos van para atrás y otros van para adelante.
- Gob.**—Eso no lo sé, Güegüence. Pues, Güegüence, sa-

- "Macho capón" o castrado
- "Macho mohino" es el mulo hijo del caballo semental y de la burra. También se llama "machoramo".
- "Mácho-moto" Animal moto es el que pierde a su madre durante la lactancia. Equivale a desmedrado y también a "mañoso"
- Pachaca:** De pacho. Dícese cacao pacho, de grano aplastado. Persona pachaca es la delgada, de abdomen aplanado. En la comedia se dice irónicamente pues se refiere a la dama en estado de gravidez.
- Papayo:** (carica papayo) La madera no sirve ni para leña. Es lechosa y fofa. De ahí la burla de la comedia, pues el papayo no puede usarse para algo que requiera dureza o consistencia como el yugo
- Peinador:** Viene de peine, pero en la comedia lo toma en broma. Como se dice "Fulano es un buen peine", porque es buen adulador, así dicese en el Güegüence: "¿no habrá un peinador para bridar el Cabildo Real del Sr. Gob. Tastuanes?"
- Paso—Me voy de paso.** Quiere decir que se sale o entra a una casa sin necesidad de licencia. **Pase de paso,** dice el dueño al visitante. A veces pregunta alguien:  
—Puedo pasar?  
—Pase de paso, se le contesta
- "**Voy de paso**", dice el caminante que no pernocta en un poblado o en una hacienda
- Redes de platos:** Se usaban en la época de la comedia y se usan aún aparejos hechos con cuerdas trabadas en forma de mallas para sujetar y transportar platos, ollas y otros utensilios de barro que se cargan a la espalda, sujetando el extremo a la frente, con una faja que en mexicano se llama **mecapal**. Su uso es precolombino y aún perdura
- Regidor de Caña,** quiere decir **Regidor de Vara.** Un bastón, o una vara llevaban en Nicaragua los Alcaldes todavía hasta el año 1893 como insignia de autoridad. En la época precolombina las autoridades llevaban en la mano una caña hueca, un carrizo (**acatl**, caña de carrizo) como insignia. El Regidor de Vara, o de Caña es el que hacía las veces del Alcalde durante la ausencia de éste y lo sustituía en los casos de ausencia, impedimento o excusa legal del Alcalde.
- Recuérdese la advertencia que en la Comedia hace el Güegüence al Alguacil porque no tiene a su vista la vara o insignia de la autoridad, que ejerce el Alguacil, pues también los alguaciles llevaban insignias de autoridad
- Rejazo:** viene de reja, dar con el reja. Y reja es una cuerda pequeña para sujetar animales. En Nicaragua con el reja se amarra el ternero a la pata izquierda delantera de la vaca en el acto del ordeño.
- Rujero:** Son musical que viene de rugido, imitación del rugido de las fieras. Hay músicas bailables en la procesión de San Jerónimo en Masaya en las cuales los danzantes imitan el rugido de las fieras.  
(Existe en el antiguo español la palabra **RUJEL**, nombre de un baile que se tañía a la guitarra. ¿No vendrá la música del "rujero" de la música del "rujel"?)

D. For.—Porque está muy pachaca, tatita.  
 Güe.—Pues, qué es iguana o garrobo para que esté pachaca? Quien la echó a perder, muchacho?  
 D. For.—Mi hermanito, don Ambrosio  
 Güe.—Para eso será bueno este soplado, ojos de sapo muerto, por eso está tan apupujado Ve, que bizarra maneca, muchacho.  
 D. For.—Si está aventada tatita.  
 Güe.—Quien la aventó, muchacho?  
 D. For.—Mi hermanito, Don Ambrosio  
 Güe.—Cómo aventaste esta dama, Don Ambrosio?  
 D. Amb.—De dormir con vos, Güegüence  
 Güe.—Cállate, mala casta Ve que bizarra dama, esta otra, muchacho?  
 D. For.—Esta, sí está de mi gusto, tatita.  
 Güe.—Sabes escoger, mo muchacho, pero no sabes escoger un buen machete para hacer un buen desmonte.  
 D. For.—También, tatita  
 Güe.—Sor Gob Tastuanes, mosegua trato y contrato.  
 Gob.—No mocegua, Güegüence  
 Güe.—No mocegua, Sr Gob Tastuanes; lo que siento es mi muchacho que se me pierde  
 Gob.—Eso no lo sé, Güegüence  
 (Aquí se casan, y habla el)  
 Gob.—No pilse Cap Alg Mor chigüigua mo Provincia Real, campamento sesule Güegüence lichua obedecer con una yunta de botijas de vino de Castilla para chocolá y paltechua brindar mo Cabildo Real  
 Reg.—Simocagüe, Sr Alg Mor—Mayagüe, amigo sesule Güegüence En nombre mo Cabildo Real te damos los parabienes de eguan mo Doña Suche-Malinche de inmenso que goce con Don Forcico, tu hijo, Güegüence.  
 Alg.—Ha, Güegüence, asanegualigua y Provincia Real del Sr Gob Tastuanes y paltechua obedecer con una yunta de botijas de vino de Castilla en chocolá y paltechua brindar mo Cabildo Real del Sor Gob Tastuanes  
 Güe.—Ha, muchachos, ya lo ven, aviados estamos Bueno es ser casado, pero ahora se nos ofrece un gran trabajo. Ya viene el provincial y no tenemos provisión Amigo Cap Alg Mor, a onde dejó al provincial, en Managua o en Nindirí?  
 Alg.—Acaso no me cele de provincial, Güegüence; una yunta de botijas de vino  
 Güe.—Ya lo ven, muchachos, una yunta de bueyes, y ha de ser con carreta  
 Alg.—Acaso no cele de bueyes o de carreta, Güegüence Una yunta de botijas de vino de Castilla para en chocolá brindar su Cabildo Real Sor Gob Tastuanes.  
 Güe.—Ya lo ves, muchacho, en que empeño me metes con ser casado Ya ves la providencia que pide el Sor Gob Tastuanes, una yunta de botijas de vino de Castilla para en chocolá del Sr Gob Tastuanes; te atreves a buscarla o a sacarla, muchacho?  
 D. For.—No tengo de onde, tatita.  
 Güe.—Para escoger mosamonte si eres bueno Te atreves a buscar una yunta de botijas de vino de Castilla, don Ambrosio?  
 D. Amb.—No tengo de onde, Güegüence  
 Güe.—Que cosa buena has de hacer, mala casta! Con

Sec.—Well, then, my son, Captain Chief Alguacil, suspend in the quarters of the leading men the music the shoutings, and such like, that I may obey, with the lady Suche-Malinche.  
 Alg.—At your service, Mr. Secretary. (The Rujero is played, and the two dance around).  
 Sec.—I pray God to protect you, Governor Tastuanes.  
 Gov.—Y pray God to prosper you, Mr. Secretary; are you well?  
 Sec.—I am, as is proper, (and come) to obey your orders, with the lady Suche-Malinche.  
 Gov.—Well, Mr. Secretary, there is a bargain between this good-for-nothing Gueguence, who is a rich man, and the lady Suche-Malinche.  
 Sec.—Governor Tastuanes, let the bargain be for clothings, a petticoat from China, vest, feather skirt, silk stockings of gold, a beaver hat, for a son-in law of Governor Tastuanes.  
 (The Secretary returns to his place, dancing with the Alguacil).  
 Gov.—He, Gueguence! it angers me that you choose so presumptuously.  
 Gue.—Trumpery?  
 Gov.—Presumptuously, Gueguence.  
 Gue.—I have not made any trade or treaty with the Governor Tastuanes; it must be my boy.  
 Gov.—I don't know about that, Gueguence.  
 Gue.—Ho, boys! what trade or treaty have you with the Governor Tastuanes?  
 D. For.—For me to get married, little papa.  
 Gue.—For you to get married! What, boy! a little chap like you dares to get married?  
 D. For.—Yes, little papa.  
 Gue.—And with whom are you going to leave me boy?  
 D. For.—With my little brother, don Ambrosio?  
 Gue.—What care will that imp take of me?  
 D. Amb.—And I too want to get married.  
 Gue.—You're good enough for that. Don Forcico makes a bargain to choose presumptuously. See what a gay lady is here my boy?  
 D. For.—She is not to my taste, little papa.  
 Gue.—Why not, my boy?  
 D. For.—Because she is too much stuffed, little papa  
 Gue.—Is she, then, an iguana or a garrobo, that she is stuffed? Who has spoiled her, my boy?  
 D. For.—My little brother, don Ambrosio.  
 Gue.—For that the bloated fellow is good enough, the evil-eyed brat; that is the reason he is so played out. See, here's a gay cake-baker my boy.  
 D. For.—She is puffed up, little papa.  
 Gue.—Who puffed her up, boy?  
 D. For.—My little brother, don Ambrosio.  
 Gue.—How did you puff up this lady, don Ambrosio?  
 D. Amb.—It came from sleeping with you, Gueguence.  
 Güe.—Shut up, you bad breed. See my boy, what a gay lady this other one is.  
 D. For.—This one? Yes, she suits me, little papa.  
 Gue.—You know how to choose, my boy; but you don't know how to choose a good axe to make a good clearing.  
 D. For.—That also, little papa.  
 Gue.—Governor Tastuanes, ley us make a trade and a treaty.  
 Gov.—I will make it, Gueguence.

- ben ellos bailes, zapateados como el macho-ratón, para divertir a mi Cabildo Real?
- Güe.—Sr. Gob. Tastuanes y mi buen amigo Capitán Alguacil Mayor, suspéndase en las residencias de los señores principales, la música, bailes y canciones, para que podamos divertir al Cabildo Real con el macho-ratón. Hola, muchachos! donde están los machos?
- D. For.—Ahí, están, tatita.  
(Aquí se toca la Valona para los machos, y habla el).
- Güe.—Sr. Gob. Tastuanes. ¿Ud. está ciertamente satisfecho de que tienen bailes, zapateados, toques finales y corcovos como el macho-ratón?
- Gob.—No, no estoy satisfecho, Güegüence.
- Güe.—Pues, Sr. Gob. Tastuanes, haremos un trato y un contrato entre este tuno sin tunal y doña Suche-Malinche?
- Gob.—¿No lo sabe Ud, ya, Güegüence?
- Güe.—No lo sé Gob. Tastuanes.
- Gob.—Hijo mío, Cap. Alg. Mor., suspéndase el trabajo en la residencia del Escribano Real y que obedezca nuestra orden; que entre a mi presencia con doña Suche-Malinche.  
(Va el alguacil a hablar con el Escribano Real).
- Alg.—Ruego a Dios que proteja a Ud. señor Escribano Real.
- Escr.—Ruego a Dios por su prosperidad Capitán Alguacil Mayor, está Ud. bien?
- Alg.—Estoy como es debido, señor Escribano Real. Ud. entrará en la presencia real del Sr. Gob. Tastuanes para obedecer sus órdenes, lo mismo que doña Suche-Malinche.
- Escr.—Bueno, entonces, hijo mío, Capitán Alguacil Mayor, suspenda en las residencias de los señores principales la música, los rujeros y cosas parecidas para que yo pueda obedecer, lo mismo que doña Suche-Malinche.
- Alg.—A sus órdenes, señor Escribano Real.  
(Aquí se toca el Rujero, dan vuelta bailando los dos y habla el)
- Escr.—Ruego a Dios que proteja a Ud. señor Gobernador Tastuanes.
- Gob.—Ruego a Dios por su prosperidad, señor Escribano Real; está Ud. bien?
- Escr.—Estoy como es debido y vengo a obedecer sus órdenes, lo mismo que doña Suche-Malinche.
- Gob.—Pues, señor Escribano Real, hay un trato entre este inútil del Güegüence, que es un hombre rico, y doña Suche-Malinche.
- Escr.—Sor. Gob. Tastuanes, que el trato sea el de vestirla con saya de la china, güipil de pecho, güipil de la china, güipil de pluma, medias de seda, zapatos dorados, un sombrero de piel de castor, para todo un yerno del Sr. Gob. Tastuanes.
- Gob.—Ah! Güegüence! me indigna que escojas tan presuntuosamente.
- Güe.—¿Desmante?
- Gob.—Presuntuosamente, Güegüence.
- Güe.—Yo no he hecho ningún trato ni contrato con el Sr. Gobernador Tastuanes; solo que sea mi muchacho.
- Gob.—Eso no lo sé, Güegüence.

**Tastuanes:** Gobernador: Representaba en Nicaragua al Rey de España, con todos los atributos reales menos le de conocer de los asuntos judiciales y lo referente al cobro de tributos y cuestiones de comercio. En la comedia agrégase la palabra **Tastuanes** al nombre de Gobernador, lo que ha hecho creer a muchos que tal era el apellido del Gobernador español. Más no es así **Tastuanes** significa **Gobernador de Provincia**. En el idioma caxcano se escribe: Tactoani; en el azteca Tlahtoani; en cora Tatoani Maximiliano I, Emperador de México, usó el título de "Hueytlatoani", en varios de sus decretos en idioma nahuatl, como equivalente a la voz Emperador

FIN DE LAS NOTAS

## III

- Güe.—Ah! muchachos! qué trato o contrato tienen Uds. con el Sr. Gob. Tastuanes?
- D. For.—En cuanto a mí, el de casarme, tatita.
- Güe.—¡De casarte! Y tan chiquito te atreves a casarte, muchacho.
- D. For.—Sí tatita.
- Güe.—Y con quién me dejas muchacho?
- D. For.—Con mi hermanito, Don Ambrosio.
- Güe.—Qué caso me hará este hipato!
- D. Amb.—Y yo también me quiero casar.
- Güe.—Para eso eres bueno! Don Forcico hace un trato para escoger presuntuosamente. Ve, qué bizarra dama está aquí, muchacho!
- D. For.—No está de mi gusto, tatita.
- Güe.—Por qué muchacho?
- D. For.—Porque está muy pachaca, tatita.
- Güe.—Pues, que es iguana o garrobo para que esté pachaca? ¿Quién le echó a perder muchacho?
- D. For.—Mi hermanito don Ambrosio.
- Güe.—Para eso será bueno este soplado, ojos de sapo muerto; por eso está tan apupujado. Ve, qué bizarra maneca muchacho!
- D. For.—Si está aventada, tatita.
- Güe.—¿Quien la aventó, muchacho?
- D. For.—Mi hermanito, don Ambrosio.
- Güe.—¿Cómo aventaste a esta dama, don Ambrosio?
- D. Amb.—De dormir con vos, Güegüence.
- Güe.—Cállate mala casta. Ve, qué bizarra dama, esta otra, muchacho.
- D. For.—Esta sí, está de mi gusto, tatita.
- Güe.—Sabes escoger, mi muchacho; pero no sabes escoger un buen machete para hacer un buen desmonte.
- D. For.—También, tatita.
- Güe.—Sr. Gob. Tastuanes, hagamos un trato y un contrato.
- Gob.—Lo haré, Güegüence.
- Güe.—Lo haré, Sr. Gob. Tastuanes. Lo que siento es la pérdida de mi muchacho.
- Gob.—Eso no lo sé, Güegüence.  
(Aquí se celebra el matrimonio, y habla el)
- Gob.—Hijo mío, Cap. Alg. Mayor, que se sepa en las residencias de mi Cabildo Real que este inútil del Güegüence va a obsequiar con un par de botijas de vino de Castilla al Cabildo Real.

que ¿no te atreves, muchacho?

D For—No, tatita

Güe.—Pues a ganar o a perder voy a buscar la yunta de botijas de vino

D For—No vaya, tatita, ya me avié de la yunta de botijas de vino

Güe.—A onde te aviaste, muchacho?

D For—En casa de un amigo

Güe.—Quien te enseñó hacer amigo?

D For—Usted, tatita

Güe.—Calla, muchacho, que dirá la gente que yo te enseño a hacer amigo?

D Amb—Y pues no es verdad que enseñas a malas a tu hijo?

Güe.—Arra ya, mala casta! malas mañías como las tienes vos. Amigo Cap Alg Mayor, ya estamos aviados de la yunta de botijas de vino, no habrá un macho de la cofradía o de la comunidad?

Alg.—Vean, qué fama de hombre de bien!

Güe.—Soy hombre de bien Traigo mis machos, pero están algo raspados desde su cruz hasta su rabo a lichuas diligencia, amigo Cap Alg. Mayor. Ha, muchachos, que es de los machos?

D For—Ahí, están tatita

(Aquí dan una vuelta bailando y cogén los machos).

D For.—Ya están cogidos los machos, tatita

Güe.—Encojidos? Será de frío.

D For—Los machos ya están cojidos

Güe.—Sojidos? Pues no eran capones

D For—Cojidos los machos, tatita

Güe.—Cojidos los machos? Pues hábleme recio! A onde están los machos?

D For.—Aquí están tatita.

Güe.—Qué macho es este puntero, muchacho?

D For—El macho viejo, tatita

Güe.—Y este otro macho?

D For—El macho guajaqueño.

Güe.—Y este otro macho?

D For—El macho mohino

Güe.—Y este otro macho?

D For—El macho moto

Güe.—¿Ya aparejaron, muchachos?

D For—No, tatita, aparéjeselos Ud

Güe.—Todo lo ha de hacer el viejo

D For—Sí, es mejor, tatita

Güe.—Ya está sana la cinchera de este macho, muchacho?

D For—Ya está, tatita

Güe.—Y este otro macho ¿ya está sana la riñonada?

D For—Ya está, tatita.

Güe.—Que sana ha de estar, muchacho, si así tanta estaca tiene por delante? A onde se estacó este muchacho?

D For—En el potrero, tatita.

Güe.—Eso merece por salirse del potrero a otro potrero Y la vaticola de este macho, ya está sana, muchacho?

D For—Ya está, tatita

Güe.—Que sana ha de estar, muchacho, si le ha bajado la flución por debajo de las piernas y la tiene muy hinchada? Reviéntalo, muchacho

D For.—Reviéntelo Ud., tatita.

Güe.—Ahí se reventará solo, muchacho, que falta?

Gue.—I will make it, Governor Tastuanes. What I feel is the loss of my boy.

Gov.—I don't know about that, Gueguence. (The marriage takes place).

Gov.—My son, Captain Chief Alguacil, let it be known in the quarters of my Royal Province that this good-for-nothing Gueguence is going to treat the Royal Court to a yoke of jars of Spanish wine.

Reg.—Suspend (business) Mr. Chief Alguacil, and attend, friend good for-nothing Gueguence. In the name of the Royal Court, we give the congratulations, and also to the lady Suche Malinche, that she may enjoy herself hugely with Don Forcico, your son, Gueguence.

Alg.—Ha, Gueguence! it is known in the Royal Province of the Governor Tastuanes that you are to obey him, and treat the Royal Court of the Governor Tastuanes to a yoke of jars of Spanish wine.

Güe.—Ho, boys! you see we are already provided for. It is a fine thing to be married, but now we have a big job on hand. The provincial is coming, and we have not prepared for him. Friend Captain Chief Alguacil, where did you leave the Provincial, in Managua or in Nindirí?

Alg.—Perhaps I don't care about the Provincial; a yoke of wine- jars,

Gue.—Now you see, boys, a yoke of oxen, and, no doubt, the cart as well.

Alg.—Perhaps I don't care about carts or oxen, Gueguence a yoke of jars of Spanish wine for a lunch, to treat the Royal Court of Governor Tastuanes.

Gue.—Now, boy, you see in what a bother you put me by getting married. Now you see the contribution which the Governor asks, a yoke of jars of Spanish wine of the Governor's lunch. Are you equal to hunting for it, or to getting it, boy?

D For.—I don't know whence, little papa.

Gue.—You are bold enough to choose (a wife) presumptuously. Are you bold enough to hunt up a yoke of jars of Spanish wine, Don Ambrosio?

D Amb.—I don't know where, Gueguence.

Gue.—What are you good for, you bad breed? Well, don't you dare to, boy?

D For.—No, little papa.

Gue.—Well, then, be it to win or lose, I shall go in search of the wine myself.

D For.—Don't go, little papa, I have already provided the wine.

Gue.—Where did you get it, boy?

D For.—In the house of a friend.

Gue.—Who taught you to make a friend?

D For.—You, little papa.

Gue.—Shut up, boy. What will the folks say (if they hear) that I taught you to make a friend?

D Amb.—And is it not true that you teach your son evil ways?

Gue.—Get out, you bad breed; you are the one with evil ways. Friend Captain Chief Alguacil, we have now provided the wine. Have you not a mule of the brotherhood, or of the village?

Alg.—See, what a reputation for an honest man!

Gue.—I am an honest man. I have my own mules, but they are a little raw, from withers to crupper, in consequence of my energy, Captain Chief Alguacil. Ha,

- Regidor.—Suspenda el negocio Sr. Capitán Alguacil Mayor, y atienda al amigo, el inútil Güegüence. En nombre del Cabildo Real te damos los parabienes y también a doña Suche-Malinche, que goce muchísimo con don Forcico, tu hijo, Güegüence.
- Alg.—Ah! Güegüence! Se sabe en la Provincia Real del Sr. Gob. Tastuanes que Ud. debe obedecerle y obsequiar al Cabildo Real del Sr. Gob. Tastuanes con un par de botijas de vino de Castilla.
- Güe.—¡Hola, muchachos! ya lo ven qué aviados estamos! Bueno es ser casado, pero ahora se nos ofrece un gran trabajo. Ya viene el Provincial y no tenemos provisión para recibirle. Amigo Capitán Alguacil Mayor, ¿dónde dejó Ud. al Provincial, en Managua o en Nindirí?
- Alg.—Quizás no me importe eso del Provincial, Güegüence; mas sí una yunta de botijas de vino.
- Güe.—Ya lo ven, muchachos, una yunta de bueyes y, ha de ser con carreta.
- Alg.—Quizá no me importen los bueyes y la carreta, Güegüence; una yunta de botijas de vino de Castilla para brindar al Cabildo Real del Sr. Gobernador Tastuanes.
- Güe.—Ya lo ves, muchacho, en qué empeño me metes con tu matrimonio. Ya ves, la contribución que pide el Sr. Gobernador, un par de botijas de vino de Castilla para brindar al Sr. Gobernador Tastuanés. Te atreves a buscarla o a sacarla, muchacho?
- D. For.—No tengo de onde, tatita.
- Güe.—Eres lo suficientemente presuntuoso también a buscar un par de botijas de vino de Castilla, don Ambrosio?
- D. Amb.—No tengo de donde, Güegüence.
- Güe.—Qué cosa buena has de hacer, mala casta! Con que, no te atreves, muchacho?
- D. For.—No, tatita.
- Güe.—Bueno, pues al gana o pierde, yo mismo iré a buscar las dos botijas de vino.
- D. For.—No vaya, tatita. Ya he conseguido yo las dos botijas de vino.
- Güe.—Dónde las obtuviste, muchacho?
- D. For.—En la casa de un amigo.
- Güe.—¿Quién te enseñó a hacer de un amigo?
- D. For.—Usted, tatita.
- Güe.—Cállate, muchacho: ¿Qué dirá la gente si sabe que yo te enseñé a hacerte de un amigo?
- D. Amb.—¿Y pues no es verdad que Ud. enseña malas mañas a su hijo?
- Güe.—Arre ya, mala casta, malas mañas como las que tienes tú. Amigo Capitán Alguacil Mayor ya estamos proveídos de las dos botijas de vino. No habrá un macho de la cofradía o de la comunidad?
- Alg.—Vean que reputación para un hombre de bien.
- Güe.—Yo soy un hombre de bien. Traigo mis machos pero están algo matados, desde la cruz hasta el rabo, como consecuencia de mis energías, Capitán Alguacil Mayor. Hola, muchachos! ¿qué se hicieron, los machos?
- D. For.—Ahí están, tatita.  
(Aquí dan una vuelta bailando y cogen los machos).  
(Los machos son hombres con máscaras de mulos y disfraces que semejen mulos).
- D. For.—Los machos han sido cogidos, tatita.
- Güe.—¿Encogidos? Será de frío?
- D. For.—Los machos ya están cogidos.
- Güe.—¿Cojudos? Pues, que no eran capones?
- D. For.—Cogidos los machos, tatita.
- Güe.—¿Cogidos los machos? Pues, háblame en voz alta.  
A dónde están los machos?
- D. For.—Aquí están, tatita.
- Güe.—Qué macho es este puntero, muchacho?
- D. For.—El macho viejo, tatita.
- Güe.—Y este otro macho?
- D. For.—Ese es el macho guajaqueño.
- Güe.—Y este otro macho?
- D. For.—Ese es el mohino.
- Güe.—Y este otro macho?
- D. For.—Ese es el macho moto.
- Güe.—Y están aparejados, muchachos?
- D. For.—No, tatita, aparéjeselos Ud. mismo.
- Güe.—Todo lo ha de hacer el viejo.
- D. For.—Así, es mejor, tatita.
- Güe.—Ya está sana la cinchera de este macho, muchacho?
- D. For.—Ya está, tatita.
- Güe.—Y este otro macho, ya está sano de la riñonada?
- D. For.—Ya está, tatita.
- Güe.—¿Qué sano ha de estar muchacho, si tiene esa estacada por delante? A donde se estacó este macho, muchacho?
- D. For.—En el potrero, tatita.
- Güe.—Eso se merece por salirse de un potrero a otro potrero. Y la baticola de este macho ya está sana muchacho?
- D. For.—Ya está, tatita.
- Güe.—Qué sana ha de estar, muchacho, si se le ha bajado la flución por debajo de las piernas y la tiene muy hinchada? Reviéntala, muchacho.
- D. For.—Reviéntela Ud. mismo, tatita.
- Güe.—Allí se reventará sola, muchacho. Que falta ahora?
- D. For.—Alzar el fardo, tatita.
- Güe.—¿Calentar el jarro?
- D. For.—Alzar el fardo.
- Güe.—Ah! el fardo. ¿Dónde está el fardo?
- D. For.—Aquí está tatita.
- Güe.—¡Ah! mi tiempo, cuando era muchacho, tiempo del hilo azul, cuando me veía en aquellos campos de los Dirimos, alzando aquellos fardos de guayabas, no es verdad muchachos?
- Alg.—Dese prisa, Güegüence.
- Güe.—Me llevas preso? ¿Por qué amigo Capitán Alguacil Mayor?
- Alg.—Quiero decir que te des prisa!
- Güe.—Déjeme recordar mis tiempos pasados que con eso me consuelo. Ah, muchachos, para dónde vamos, para atrás o para adelante?
- D. For.—Para adelante, tatita.  
(Aquí los muchachos se montan en los machos).
- Güe.—Muchachos, ¿no hay por allí algún peinador que brinde por el Cabildo Real del Sr. Gobernador Tastuanes?
- D. For.—Sí, allí está, tatita.
- Güe.—Sr. Gobernador Tastuanes, permítame ofrecerle un poco de vino de Castilla, como obsequio (chocolá).
- Gob.—Sígole, Güegüence.
- Güe.—Sr. Escribano Real, permítame ofrecerle un poco

I

D. For.—Alzar el fardo, tatita  
 Güe.—¿Calentar el jarro?  
 D. For.—Alzar el fardo.  
 Güe.—¿Ha! el fardo! A onde está el fardo?  
 D. For.—Aquí está tatita  
 Güe.—A mi tiempo, cuando fui muchacho, el tiempo del hilo azul, cuando me veí en aquellos campos de los Dirriomos alzando aquellos fardos de guayabas, no muchachos?  
 Alg.—Date prisa, Güegüence  
 Güe.—Me llevas preso? Porque, mi amigo Cap Alg Mayor?  
 Alg.—Que te des prisa  
 Güe.—Déjeme acordar de mi tiempo, que con eso me consuelo. Ha! muchachos, para onde vamos, para atrás o para delante?  
 D. For.—Para delante, tatita  
 Güe.—Pues, a la guía, muchachos (Aquí se montan los muchachos en los machos)  
 Güe.—Muchachos, ¿no habrá un peinador para brindar al Cabildo Real del Sr Gob Tastuanes?  
 D. For.—Si, hay, tatita  
 Güe.—Sr Gob Tastuanes, asaneganeme Castilla en chocolá de vino  
 Gob.—Siguele, Güegüence  
 Güe.—Sor Escribano Real, asaneganeme Castilla en chocolá de vino  
 Escr.—Siguale, Güegüence  
 Güe.—Sor Regidor Real, asaneganeme Castilla en chocolá de vino  
 Regidor.—Siguale, Güegüence  
 Güe.—Amigo Cap Alg Mor., asaneganeme Castilla en chocolá de vino  
 Alg.—Siguala, Güegüence  
 Güe.—Pues nosotros, a la gorra, muchachos!

FIN DEL CASTELLANÓ NAHOA

II

boys! what about the mules?  
 D. For.—Here they are, little papa. (They dance around the stage and lead in a number of masks, dressed as mules)  
 D. For.—The mules are now driven up, little papa.  
 Güe.—Shriveled up? That must be from cold.  
 D. For.—I say the mules are driven up  
 Güe.—Livin' studs? Then, they were not altered.  
 D. For.—The mules are driven up.  
 Güe.—Driven up, are they? Speak out loud to me. Where are the mules?  
 D. For.—Here they are, little papa.  
 Güe.—Which mule is this thin one, boy?  
 D. For.—The old mule, little papa.  
 Güe.—And this other mule?  
 D. For.—That is the dried-up one.  
 Güe.—And this other?  
 D. For.—That is the quarrelsome mule.  
 Güe.—Are they harnessed, boys?  
 D. For.—No, little papa; harness them yourself.  
 Güe.—The old man has to do everything.  
 D. For.—Yes, it's better, little papa.  
 Güe.—Is the girth-gall of this mule well yet, boy?  
 D. For.—It is, little papa.

II

Gue.—And this other mule, is its backband-gall well yet?  
 D. For.—It is, little papa.  
 Güe.—How can it be well if it has such a stick in front it? Where did this mule run such a stich in itself, boy?  
 D. For.—It is, little papa.  
 Güe.—How can it be well, boy, if the inflammation has passed down beneath the legs, and there's a great swelling there? Burst it open, boy.  
 D. For.—Burst it open yourself, little papa.  
 Güe.—It will burst of itself, boy. What's wanting now?  
 D. For.—Heave up the pack, little papa.  
 Güe.—Heat up the flask?  
 D. For.—Heave up the pack.  
 Güe.—O! the pack. Where is the pack?  
 D. For.—Here it is, little papa  
 Güe.—In my time, when I was a boy, in the time of the blue thread, when I was in those plains of the Dirriomos, lifting those packs of guayabas—isn't it so, boys?  
 Alg.—Hurry up, Gueguence.  
 Güe.—You take me up? What for, friend Captain Chief Alguacil?  
 Alg.—I mean hurry up.  
 Güe.—Let me recall old times, that I may console myself with that. Say, boys do we go in front or behind?  
 D. For.—In front, little papa.  
 Güe.—Then go ahead, boys.  
 (The boys mount the mules)  
 Güe.—Boys, isn't there a cheeky fellow to toast the Royal Court of the Governor Tastuanes?  
 D. For.—Yes, there is, little papa.  
 Güe.—Governor Tastuanes, let me offer you some Spanish Wine, as a treat.  
 Gov.—Follow him, Gueguence.  
 Güe.—Mr. Secretary, let me offer you some Spanish wine, as a treat.  
 Secr.—Follow him, Gueguence.  
 Güe.—Mr. Registrar, let me offer you some Spanish wine, as a treat.  
 Reg.—Follow him, Gueguence.  
 Güe.—Friend Captain Chief Alguacil, let me offer you some Spanish wine, as a treat.  
 Alg.—Follow him, Gueguence.  
 Güe.—Then, for us, boys; we'll get it for nothing, and drink ourselves

T H E E N D

III

de vino de Castilla como obsequio.  
 Escr.—Sigole, Güegüence  
 Güe.—Sr Regidor Real, permítame ofrecerle un poco de vino de Castilla, como obsequio.  
 Reg.—Sigole, Güegüence.  
 Güe.—Amigo Capitán Alguacil Mayor, permítame ofrecerle un poco de vino de Castilla como obsequio.  
 Alg.—Sigole, Güegüence  
 Güe.—Pues nosotros, a la gorra, muchachos!

F I N